COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD
Projet d'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune relatif au financement des infrastructures des hôpitaux et des maisons de soins psychiatriques	**Ontwerp van besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de financiering van de infrastructuur van ziekenhuizen en psychiatrische verzorgingstehuizen**
Le Collège réuni de la Commission communautaire commune,	Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,
Vu l'ordonnance du 16 mai 2024 relative au financement des infrastructures des hôpitaux et des maisons de soins psychiatriques ;	Gelet op de ordonnantie van 16 mei 2024 betreffende de financiering van de infrastructuur van ziekenhuizen en psychiatrische verzorgingstehuizen;
Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 5 juin 2023 ;	Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 5 juni 2023;
Vu l'accord des Membres du Collège réuni, compétents pour les Finances et le Budget, donné le 6 juillet 2023 ;	Gelet op de akkoordbevinding van de leden van het Verenigd College, bevoegd voor de Financiën en de Begroting, gegeven op 6 juli 2023;
Vu l'avis du bureau de la Commission de la santé du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes de la Commission communautaire commune, donné le 8 janvier 2024, en application de l'article 5, 2°, de l'ordonnance du 19 février 2009 relative au Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes de la Commission communautaire commune ;	Gelet op het advies van het bureau van de Commissie voor gezondheidszorg van de Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, gegeven op 8 januari 2024, met toepassing van artikel 5, 2°, van de ordonnantie van 19 februari 2009 betreffende de Adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
Vu l'avis du Conseil de Gestion de la Santé et de l'Aide aux personnes d'Iriscare du 8 janvier 2024, en application de l'article 4, § 2, de l'ordonnance du 23 mars 2017 portant création de l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales ;	Gelet op het advies van de Beheerraad voor Gezondheid en Bijstand aan Personen van Iriscare van 8 januari 2024, met toepassing van artikel 4, § 2, van de ordonnantie van 23 maart 2017 houdende de oprichting van de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag;

Vu l'avis n° (…) du Conseil d'Etat, donné le (date) en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 2°, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973 ;	Gelet op het advies nr. (…) van de Raad van State, gegeven op (datum) met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;
Sur la proposition des Membres du Collège réuni, en charge de la politique de la Santé ;	Op de voordracht van de leden van het Verenigd College, belast met het Gezondheidsbeleid;
Après délibération,	Na beraadslaging,
ARRETE	**BESLUIT**
TITRE Ier – Généralités	**TITEL I – Algemeen**
Chapitre 1er. - *Définitions*	**Hoofdstuk 1. - *Definities***
Article 1er. Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :	**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder:
1° l'ordonnance : l'ordonnance du 16 mai 2024 relative au financement des infrastructures des hôpitaux et des maisons de soins psychiatriques ;	1° de ordonnantie: de ordonnantie van 16 mei 2024 betreffende de financiering van de infrastructuur van ziekenhuizen en psychiatrische verzorgingstehuizen;
2° la loi : la loi coordonnée du 10 juillet 2008 sur les hôpitaux et autres établissements de soins ;	2° de wet: de gecoördineerde wet van 10 juli 2008 op de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen;
3° les fonctionnaires : les fonctionnaires, stagiaires et membres du personnel contractuels de l'administration, affectés au service de l'infrastructure ou à la direction contrôle ;	3° de ambtenaren: ambtenaren, stagiairs en contractuele personeelsleden van de administratie die tewerkgesteld zijn bij de dienst infrastructuur of de directie controle;
4° le budget des moyens financiers : destiné à permettre une intervention dans la couverture des charges liées à l'hospitalisation classique ou chirurgicale de jour, le financement d'un hôpital via le BMF provient de la répartition individuelle du Budget global entre chaque hôpital.	4° het budget van financiële middelen: bedoeld om tussen te kunnen komen in het dekken van de kosten van klassieke hospitalisatie of chirurgische daghospitalisatie, de financiering van een ziekenhuis via het BFM komt voort uit de individuele verdeling van het globale budget tussen elk ziekenhuis.

Chapitre 2. – Conditions d'éligibilité au financement	*Hoofdstuk 2. - Voorwaarden om voor financiering in aanmerking te komen*
Art. 2. Sont éligibles à un financement, les demandes émanant d'un hôpital ou d'une maison de soins psychiatriques ayant été inscrites au calendrier des investissements visé à l'article 31 de l'ordonnance.	**Art. 2.** Aanvragen van ziekenhuizen of psychiatrische verzorgingstehuizen die opgenomen zijn in de investeringskalender als bedoeld in artikel 31 van de ordonnantie komen in aanmerking voor een financiering.
Les investissements qui ne portent pas sur des infrastructures destinées à la mission d'intérêt général des hôpitaux ne peuvent faire l'objet d'un financement.	Investeringen die geen betrekking hebben op infrastructuur die bestemd is voor de opdracht van algemeen belang van de ziekenhuizen komen niet in aanmerking voor een financiering.
Le financement ne peut pas porter sur des travaux ou du matériel qui sont financés à charge du budget des moyens financiers ou sur des frais visés à l'article 102 de la loi.	De financiering mag geen betrekking hebben op werken of materieel die gefinancierd worden via het budget van de financiële middelen of op kosten bedoeld in artikel 102 van de wet.
Art. 3. § 1er. Les emprunts auxquels se rapporte la garantie doivent être contractés par l'institution auprès d'un organisme financier.	**Art. 3. § 1.** De leningen waarop de waarborg betrekking heeft, moeten door de instelling worden aangegaan bij een financiële instelling.
La durée des emprunts garantis est déterminée par la durée des investissements auxquels ils se rapportent, sans toutefois pouvoir dépasser vingt ans.	De duur van de gewaarborgde leningen wordt bepaald door de duur van de investeringen waarop ze betrekking hebben, zonder dat een termijn van twintig jaar mag worden overschreden.
La garantie ne peut être octroyée que dans la mesure où il ressort de prévisions prudentes que les chances de succès financier du projet sont bien réelles.	De waarborg kan alleen worden toegekend als voorzichtige prognoses aantonen dat het project een reële kans op financieel succes heeft.
§ 2. La garantie ne peut être octroyée qu'à la condition que :	**§ 2.** De waarborg kan slechts worden verleend op voorwaarde dat:
1° l'institution se déclare d'accord de conclure, sur simple demande des ministres ou de l'administration, une hypothèque conventionnelle avec la Commission communautaire commune ou de donner à la Commission communautaire commune un mandat hypothécaire ou toute autre sûreté réelle, sur les biens immeubles se rapportant au projet et, le cas échéant, sur tout ou partie de ses biens immobiliers, à concurrence du montant fixé par la Commission ;	1° de instelling verklaart zich bereid om op verzoek van de ministers of van de administratie een conventionele hypotheek af te sluiten met de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of om aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie een hypothecair mandaat of elke andere zakelijke zekerheid te verlenen op de onroerende goederen die betrekking hebben op het project en, in voorkomend geval, op het geheel of een gedeelte van haar onroerende goederen, ten belope van het door de

	Commissie vastgestelde bedrag;
2° l'organisme financier se déclare d'accord sur une clause pari passu convenue entre la Commission communautaire commune et l'organisme financier pour le produit de la vente du bien, qui revient à la Commission communautaire commune et/ou à l'organisme financier. Cette clause pari passu s'applique lorsque la Commission communautaire commune et l'organisme financier ont souscrit une hypothèque sur les biens immobiliers se rapportant au projet, et que ces biens immobiliers font l'objet d'une vente forcée ;	2° de financiële instelling stemt in met een pari passu-clausule tussen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de financiële instelling voor de opbrengst van de verkoop van het goed, die toekomt aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en/of de financiële instelling. Deze pari passu-clausule is van toepassing wanneer de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de financiële instelling een hypotheek hebben genomen op de onroerende goederen met betrekking tot het project en deze onroerende goederen het voorwerp uitmaken van een gedwongen verkoop;
3° l'organisme financier se déclare d'accord de ne pas constituer sur l'emprunt garanti par la Commission communautaire commune des garanties autres qu'une hypothèque ou un mandat hypothécaire sur les biens immobiliers se rapportant au projet.	3° de financiële instelling verklaart ermee in te stemmen om voor de lening gewaarborgd door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie geen andere zekerheden te verstrekken dan een hypotheek of een hypothecair mandaat op de onroerende goederen die betrekking hebben op het project.
§ 3. La garantie porte sur le solde de l'encours de l'emprunt et sur les intérêts dus, à l'exception des intérêts moratoires et des intérêts intercalaires.	**§ 3.** De waarborg heeft betrekking op het uitstaande saldo van de lening en op de vervallen intresten, met uitzondering van de moratoire intresten en de intercalaire intresten.
Le paiement de la garantie par la Commission communautaire commune ne décharge pas l'institution. La Commission communautaire commune dispose, par le paiement de la garantie, d'un droit de recours intégral contre l'institution et est subrogée dans les droits de l'organisme financier. Elle ne peut faire appel aux sûretés qu'a l'organisme financier à l'égard de l'institution pour d'autres emprunts que ceux garantis par la Commission communautaire commune, qu'après règlement de toutes les dettes autres que l'emprunt garanti par la Commission communautaire commune.	De betaling van de waarborg door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verleent de instelling geen kwijting. Door de betaling van de waarborg heeft de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie een volledig recht van verhaal tegen de instelling en wordt gesubrogeerd in de rechten van de financiële instelling. Zij kan geen beroep doen op de zekerheden die de financiële instelling ten opzichte van de instelling heeft voor andere leningen dan die waarvoor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie borg staat, zolang niet alle andere schulden dan de door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie gewaarborgde lening zijn voldaan.
TITRE II. – Des montants admis aux financements	**TITEL II. – Bedragen die voor financiering in aanmerking komen**
Chapitre 1er. – Subvention investissement	***Hoofdstuk 1. – Investeringssubsidie***

Art. 4. Les postes suivants sont admis au bénéfice de la subvention investissement :	**Art. 4.** Volgende kosten komen in aanmerking voor de investeringssubsidie:
1° le montant total dû au soumissionnaire retenu ou le montant d'acquisition de l'infrastructure, déduction faite des postes non subventionnables éventuels et des décomptes et modifications non acceptés ;	1° het totale bedrag dat aan de geselecteerde inschrijver verschuldigd is of het bedrag van de aankoop van de infrastructuur, verminderd met de eventuele niet-gesubsidieerde kosten en de niet-aanvaarde afrekeningen en wijzigingen;
2° les révisions contractuelles résultant des fluctuations des salaires et charges sociales ainsi que des matériaux, telles qu'elles résultent de l'application des formules reprises dans le cahier des charges ;	2° de contractuele herzieningen, die voortvloeien uit de schommelingen van de lonen en sociale lasten, evenals van de materialen zoals deze voortkomen uit de toepassing van de formules opgenomen in het lastenboek;
3° les frais généraux, fixés forfaitairement à quinze pourcent du total des sommes reprises aux points 1° et 2° ;	3° de algemene kosten, die forfaitair werden vastgelegd op vijftien procent van het totaal van de in punten 1° en 2° bedoelde bedragen;
4° la taxe sur la valeur ajoutée, calculée sur base des points 1° à 3° ;	4° de belasting over de toegevoegde waarde, berekend op de punten 1 tot en met 3;
5° le coût des essais géotechniques éventuels ;	5° de kostprijs van de eventuele geotechnische proeven;
6° le coût des raccordements éventuels en eau-gaz-électricité;	6° de kostprijs van de eventuele water-, gas- en elektriciteitsaansluitingen;
7° le cas échéant, les charges financières liées à l'emprunt, fixés forfaitairement au taux d'intérêt de base fixé annuellement ;	7° desgevallend de financiële kosten met betrekking tot de lening, die forfaitair werden vastgelegd tegen de basisrentevoet die elk jaar wordt bepaald;
8° les frais de pré-exploitation, dûment justifiés ;	8° afdoende gemotiveerde aanloopkosten;
9° les frais de première installation.	9° de kosten voor de eerste inrichting.
Le cas échéant, le montant des travaux dont la mise en adjudication n'est pas conforme aux données du projet est déduit du montant admis.	Desgevallend wordt het bedrag van de werken waarvan de aanbesteding niet overeenstemt met de projectgegevens afgetrokken.

Le taux d'intérêt de base visé à l'alinéa 1er, 7°, est calculé annuellement pour les investissements qui débutent cette année-là et pour la durée de la subvention liée à cet investissement, sur la base d'un taux de marché moyen du marché calculé à partir de la référence « IRS ASK DURATION à 20 ans », tel que publié sur mrw.symex.be (https://mrw.symex.be), majoré de 80 points de base. Le taux d'intérêt est déterminé au moment de l'introduction du premier état d'avancement. Il est déterminé sur base de la moyenne du taux d'intérêt actuel et du taux d'intérêt précédent.	De basisrentevoet beoogd in lid 1, 7°, wordt jaarlijks voor de investeringen die dat jaar aanvangen en voor de duurtijd van de subsidie verbonden aan deze investeringen berekend op basis van een gemiddelde rentevoet op de markt berekend op basis van de referentie "IRS ASK DURATION op 20 jaar", zoals bekendgemaakt op mrw.symex.be (https://mrw.symex.be), vermeerderd met 80 basispunten. Het rentepercentage wordt bepaald op het moment dat het eerste voortgangsverslag wordt ingediend. Het wordt bepaald op basis van het gemiddelde van de huidige rentevoet en de vorige rentevoet.
Art. 5. § 1er. Le plafond global des coûts d'investissement est fixé conformément à l'annexe 1 au présent arrêté.	**Art. 5.** § 1. Het algemene plafond voor de investeringskosten wordt vastgelegd overeenkomstig bijlage 1 bij dit besluit.
§ 2. Les montant visés au paragraphe 1er ont été fixés au 1er janvier 2024 et sont indexés selon la formule suivante : p = P x (0,40 x s/S + 0,40 x i/I+ 0,20) p = montant revu P = montant initial s = indice des coûts de main-d'œuvre à la date du premier état d'avancement pour des entreprises avec vingt ou plus d'ouvriers (A+) dans la catégorie A S = indice des coûts de main-d'œuvre pour des entreprises avec vingt ou plus d'ouvriers (A+) dans la catégorie A au 1er janvier 2024 : 37,058. i = indice du coût des matériaux I-2021 à la date du premier état d'avancement I = indice du coût des matériaux I-2021 au 1er janvier 2024 : 138,54.	§ 2. De in de paragraaf 1 bedoelde bedragen werden vastgelegd op 1 januari 2024 en worden geïndexeerd volgens volgende formule: p = P x (0,40 x s/S + 0,40 x i/I+ 0,20) p = herzien bedrag P = initieel bedrag s = index van de loonkosten op datum van de eerste voorderingstaat voor bedrijven met twintig of meer arbeiders (A+) in de categorie A S = index van de loonkosten voor bedrijven met twintig of meer arbeiders (A+) in de categorie A op 1 januari 2024: 37,058. i= materiaalkostenindex I-2021 op datum van de eerste voorderingstaat. I = materiaalkostenindex I-2021 op 1 januari 2024: 138,54.
§ 3. L'administration fixe un plafond individuel pour chaque institution sur la base du plafond global pour l'institution concernée, compte tenu du coût admis au bénéfice de la subvention investissement.	§ 3. De administratie legt voor elke instelling een individueel plafond vast op basis van het algemene plafond voor de betrokken instelling, rekening houdend met de kosten die in aanmerking komen voor een investeringssubsidie.

Le plafond individuel correspond au coût théorique d'investissement calculé pour l'institution concernée au vu du nombre de lits, places, salles, postes ou bunkers, tels que pris en compte pour le calcul du plafond global des coûts d'investissement conformément au présent article.	Het individuele plafond stemt overeen met de theoretische investeringskosten die voor de betrokken instelling zijn berekend op basis van het aantal bedden, plaatsen, kamers, posten of bunkers, zoals in aanmerking genomen voor de berekening van het totale plafond van de investeringskosten overeenkomstig dit artikel.
Lors de chaque octroi d'une subvention investissement, l'administration actualise le plafond individuel.	Telkens wanneer een investeringssubsidie wordt toegekend, herziet de administratie het individuele plafond.
Chapitre 2. – Subvention entretien	***Hoofdstuk 2. – Onderhoudssubsidie***
Art. 6. § 1er. La subvention entretien est plafonnée à un pourcent du plafond individuel visé à l'article 5, § 3, sans pouvoir dépasser le montant des travaux d'entretien effectivement annoncés par l'institution.	**Art. 6.** § 1. De onderhoudssubsidie is begrensd op één procent van het individuele plafond bedoeld in artikel 5, § 3, zonder het bedrag van de daadwerkelijk door de instelling aangekondigde onderhoudswerken te mogen overschrijden.
La subvention ne peut pas dépasser le montant réel des travaux d'entretien et des investissements réalisés par l'institution pour l'infrastructure concernée.	De subsidie mag het werkelijke bedrag van de door de instelling voor de betrokken infrastructuur uitgevoerde onderhoudswerken en investeringen niet overschrijden.
§ 2. Le plafond visé au paragraphe 1er permet également l'acquisition, sous quelque forme que ce soit, de matériel médical ou non-médical, en ce compris l'appareillage médical lourd.	§ 2. Het in paragraaf 1 bedoelde plafond laat ook de aankoop toe, in welke vorm dan ook, van medisch of niet-medisch materieel, met inbegrip van zware medische apparatuur.
Le montant admissible à la subvention visé à l'alinéa 1er pour l'appareillage médical lourd est fixé sur la base des montants suivants :	Het in het eerste lid bedoelde subsidieerbare bedrag voor zware medische apparatuur wordt vastgelegd op basis van de volgende bedragen:
1° Pour le tomographe à résonance magnétique avec calculateur électronique intégré installé dans un service d'imagerie agréé conformément à l'arrêté royal du 27 octobre 1989 fixant les normes auxquelles un service où est installé un tomographe à résonance magnétique avec calculateur électronique intégré doit répondre pour être agréé comme service médico-technique lourd au sens de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, modifié par l'arrêté royal du 26 février 1991 : 200.000	1° voor de magnetische resonantietomograaf met ingebouwd elektronisch telsysteem, geïnstalleerd op een erkende dienst voor beeldvorming, overeenkomstig het koninklijk besluit van 27 oktober 1989, houdende vaststelling van de normen waaraan een dienst waarin een magnetische resonantietomograaf met ingebouwd elektronisch telsysteem wordt opgesteld, moet voldoen om te worden erkend als zware medisch-technische dienst zoals bedoeld in artikel 44 van de wet op de ziekenhuizen,

euros par an pendant la durée d'un plan quinquennal d'entretien ;	gecoördineerd op 7 augustus 1987, gewijzigd door het koninklijk besluit van 26 februari 1991: 200.000 euro per jaar gedurende de looptijd van een vijfjarenonderhoudsplan;
2° pour les mises à jour de ce même tomographe à résonance magnétique avec calculateur électronique intégré : 100.000 euros par an pendant la durée des deux plans quinquennaux d'entretien suivants ;	2° voor updates van dezelfde magnetische-resonantietomograaf met ingebouwd elektronisch telsysteem: 100.000 euro per jaar voor de duur van twee volgende vijfjarenonderhoudsplannen ;
3° pour l'appareillage installé dans un service de radiothérapie agréé conformément à l'arrêté royal du 5 avril 1991 fixant les normes auxquelles un service de radiothérapie doit répondre pour être agréé comme service médico-technique lourd au sens de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987 : 150.000 euros par an pendant la durée d'un plan quinquennal d'entretien ;	3° voor de apparatuur geïnstalleerd op een dienst radiotherapie erkend overeenkomstig het koninklijk besluit van 5 april 1991 houdende vaststelling van de normen waaraan een dienst radiotherapie moet voldoen om te worden erkend als zware medisch-technische dienst zoals bedoeld in artikel 44 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987: 150.000 euro per jaar gedurende de looptijd van een vijfjarenonderhoudsplan;
4° pour le tomographe à émission de positrons (PET scanner) installé dans un service de médecine nucléaire agréé conformément à l'arrêté royal du 12 août 2000 fixant les normes auxquelles un service de médecine nucléaire où est installé un scanner PET doit répondre pour être agréé comme service médico-technique au sens de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987 : 280.000 euros par an pendant la durée d'un plan quinquennal d'entretien ;	4° voor de positronemissietomograaf (PET-scanner) geïnstalleerd op een dienst voor nucleaire geneeskunde die erkend is overeenkomstig het koninklijk besluit van 12 augustus 2000 houdende vaststelling van de normen waaraan een dienst nucleaire geneeskunde waarin een PET-scanner wordt opgesteld, moet voldoen om te worden erkend als medisch-technische dienst zoals bedoeld in artikel 44 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987: 280.000 euro per jaar gedurende de looptijd van een vijfjarenonderhoudsplan.
5° pour les mises à jour des appareillages visés aux points 3° et 4° : annuellement la moitié du montant annuel respectif pendant la durée du premier des deux plans quinquennaux d'entretien suivants.	5° voor updates van de in de punten 3° en 4° bedoelde apparatuur: jaarlijks de helft van het respectievelijke jaarlijkse bedrag voor de duur van het eerste van de volgende twee vijfjarige onderhoudsplannen.
En aucun cas, le montant de l'intervention visée à l'alinéa précédent ne peut dépasser un tiers du montant total de la subvention entretien de l'institution.	In geen geval mag het bedrag van de tegemoetkoming hoger zijn dan een derde van het totale bedrag van de onderhoudssubsidie van de instelling.

Le montant de l'intervention ne peut dépasser le coût réel de l'investissement, déduction faite des montants à charge du budget des moyens financiers ou des honoraires.	Het bedrag van de tegemoetkoming mag niet hoger zijn dan de werkelijke kosten van de investering, verminderd met bedragen die ten laste komen van het budget van de financiële middelen of de honoraria.
L'intervention ne peut être accordée moins de dix ans après une précédente acquisition d'un matériel similaire ou moins de cinq années après sa mise à jour.	De tegemoetkoming kan niet worden toegekend minder dan tien jaar na de vorige aankoop van soortgelijke apparatuur of minder dan vijf jaar na de update ervan.
Chapitre 3. – Subvention projets	***Hoofdstuk 3. – Projectsubsidie***
Art. 7. Le Collège réuni peut, dans la limite des budgets disponibles, et conformément aux conditions reprises dans l'appel à projets, octroyer des subventions pour des projets.	**Art. 7.** Het Verenigd College kan binnen de grenzen van de beschikbare budgetten en in overeenstemming met de voorwaarden van de projectoproep, subsidies toekennen voor projecten.
Le Collège réuni peut aussi arrêter un budget alloué à des projets qui sont proposés par les institutions.	Het Verenigd College kan ook een budget vaststellen voor projecten die door de instellingen worden voorgesteld.
Chapitre 4. – Subvention location	***Hoofdstuk 4. – Huursubsidie***
Art. 8. Le Collège réuni peut octroyer une subvention location dont le montant annuel correspond au montant réel du loyer, plafonné à cinq pour cent du plafond individuel visé à l'article 5, § 3v, rapporté à l'infrastructure concernée.	**Art. 8.** Het Verenigd College kan een huursubsidie toekennen waarvan het jaarlijkse bedrag overeenstemt met het werkelijke bedrag van de huur, met een maximum van vijf procent van het in artikel 5, § 3 bedoelde individuele plafond, teruggebracht naar de betrokken infrastructuur.
Le montant annuel visé à l'alinéa précédent est réduit du montant de la charge d'entretien qui incombe au bailleur et de l'éventuelle subvention investissement accordée pour l'infrastructure.	Het jaarlijkse bedrag waarnaar in het vorige lid wordt verwezen, wordt verminderd met het bedrag van de door de verhuurder te betalen onderhoudskosten en eventuele investeringssubsidies die zijn toegekend voor de infrastructuur.
TITRE III. – Procédure d'octroi	**TITEL III. - Toekenningsprocedure**
Chapitre 1er. – Le plan stratégique en matière de soins	***Hoofdstuk 1. – Het strategisch zorgplan***
Art. 9. Le Collège réuni peut adopter un plan stratégique en matière de soins conformément à	**Art. 9.** Het Verenigd College kan een strategisch zorgplan aannemen in overeenstemming met artikel

l'article 28 de l'ordonnance.	28 van de ordonnantie.
Le plan stratégique en matière de soins décrit la vision d'avenir retenue par le Collège réuni en matière d'offre de soins, d'infrastructure, de localisation et de partenariats sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, en indiquant les évolutions par rapport à la situation actuelle.	Het strategisch zorgplan beschrijft de toekomstvisie van het Verenigd College op het vlak van zorgaanbod, infrastructuur, ligging en partnerschappen in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en toont de evolutie ten opzichte van de huidige situatie.
Le Collège réuni y décrit les conditions qui doivent être remplies pour réaliser la vision projetée.	Het Verenigd College beschrijft daarin de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om de geplande visie te verwezenlijken.
Art. 10. Lorsqu'un plan stratégique en matière de soins est adopté, celui-ci est publié sur le site internet de la Commission communautaire commune.	**Art. 10.** Wanneer een strategisch zorgplan is aangenomen, wordt het gepubliceerd op de website van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
Il est communiqué aux institutions. Cette communication contient un rappel aux institutions concernées quant à la nécessité de mettre à jour leur plan particulier en matière de soins au regard du plan stratégique en matière de soins ainsi adopté.	Het wordt meegedeeld aan de instellingen. Deze mededeling herinnert de betrokken instellingen eraan dat ze hun particulier zorgplan moeten bijwerken in overeenstemming met het goedgekeurde strategische zorgplan.
Chapitre 2. – Le plan particulier en matière de soins	***Hoofdstuk 2. – Het particulier zorgplan***
Art. 11. Au plus tard le 1er janvier de l'année qui suit les élections régionales, chaque institution transmet au Collège réuni un plan particulier en matière de soins.	**Art. 11.** Uiterlijk op 1 januari van het jaar volgend op de regionale verkiezingen dient elke instelling een particulier zorgplan in bij het Verenigd College.
Les institutions doivent adapter leur plan particulier dans un délai de trois mois à compter de la communication du plan stratégique en matière de soins, sauf lorsque ce plan est adopté plus de trois mois avant le 1er janvier de l'année qui suit les élections régionales.	De instellingen moeten hun particulier plan aanpassen binnen de drie maanden na de mededeling van het strategisch zorgplan, behalve wanneer dit plan meer dan drie maanden voor 1 januari van het jaar na de regionale verkiezingen wordt aangenomen.
Sans préjudice de l'adaptation visée à l'alinéa 2, l'institution veille à tenir à jour son plan particulier en matière de soins. À cette fin, l'institution actualise son plan particulier en matière de soins au minimum lorsqu'un projet est réalisé ou abandonné. Les modifications sont communiquées à l'administration	Onverminderd de in het tweede lid bedoelde aanpassing zorgt de instelling ervoor dat haar particulier zorgplan wordt bijgewerkt. Daartoe werkt de instelling het particulier zorgplan bij ten minste wanneer een project uitgevoerd wordt of geannuleerd wordt. De wijzigingen worden binnen de het eerste lid

dans les délais fixés à l'alinéa 1er.	gestelde termijnen aan de administratie meegedeeld.
Art. 12. Le plan particulier en matière de soins contient les éléments décrits à l'article 30, § 2, de l'ordonnance.	**Art. 12.** Het particulier zorgplan bevat de elementen beschreven in artikel 30, § 2 van de ordonnantie.
Art. 13. Le plan particulier en matière de soins contient une description de l'institution site par site ainsi qu'une vue globale et décrit :	**Art. 13.** Het particulier zorgplan bevat een beschrijving van de instelling, site per site, evenals een globaal overzicht en beschrijft:
1° La situation existante de l'institution ;	1° De bestaande toestand van de instelling;
2° Les besoins de l'institution en matière de travaux, en distinguant les investissements et les travaux d'entretien ;	2° De noden van de instelling qua werken, waarbij onderscheid wordt gemaakt tussen investeringen en onderhoudswerken;
3° La situation projetée, en précisant :	3° De ontworpen toestand, met :
a) les calculs des surfaces, par fonction et en total, de la situation existante exprimées en mètres carrés ;	a) de berekeningen van de oppervlaktes, per functie en in totaal, van de bestaande toestand uitgedrukt in vierkante meter;
b) la proposition de calendrier d'exécution, en ce compris la date du début et de fin des travaux relatifs à cette infrastructure et la description des travaux concernés ;	b) de voorgestelde planning voor de uitvoering, met inbegrip van de begin- en einddatum voor de werken met betrekking tot deze infrastructuur en de beschrijving van de betrokken werken;
c) les budgets estimés, par phase du projet ;	c) de geschatte budgetten per fase van het project;
d) la liste des financements concernant cette infrastructure en distinguant entre les différents subventionnements publics, les investissements sur fonds propres et les financements auprès d'organismes de crédits ;	d) een overzicht van de financiering van deze infrastructuur, waarbij een onderscheid wordt gemaakt tussen de verschillende overheidssubsidies, de investeringen uit eigen middelen en de financiering door kredietinstellingen;
e) la situation comptable de l'infrastructure en précisant, notamment, son état d'amortissement en ce compris les durées d'amortissement restantes ;	e) de boekhoudkundige situatie van de infrastructuur, met in het bijzonder de staat van afschrijving, inclusief de resterende afschrijvingstermijnen;

f) la liste et l'affectation des infrastructures dont l'institution dispose en vertu d'un bail ou de toute autre forme de convention octroyant un droit personnel sur ladite infrastructure.	f) de lijst en de bestemming van de infrastructuur waarover de instelling beschikt krachtens een huurcontract of elke andere vorm van overeenkomst die een persoonlijk recht op de genoemde infrastructuur verleent.
Art. 14. § 1er. Le plan particulier en matière de soins contient également la description générale des projets envisagés s'agissant des infrastructures qui seraient éligibles et non-éligibles à un financement au titre de l'ordonnance. Cette description contient :	**Art. 14.** § 1. Het particulier zorgplan bevat ook een algemene beschrijving van de geplande projecten met betrekking tot de infrastructuur die al dan niet in aanmerking komen voor financiering krachtens de ordonnantie. Deze beschrijving bevat:
1° la liste des investissements (travaux et acquisition) ainsi qu'une description générale des investissements et de leur utilité pour répondre aux besoins de la population, le cas échéant en tenant compte des lignes directrices fixées dans le plan stratégique en matière de soins ;	1° een lijst van geplande investeringen (werken en aankoop), alsmede een algemene beschrijving van de investeringen en het nut ervan om aan de behoeften van de bevolking te voldoen, in voorkomend geval rekening houdend met de richtsnoeren vastgelegd in het strategisch zorgplan;
2° un calendrier prévisionnel des travaux visés en distinguant entre les travaux projetés dans les cinq années suivant l'adoption du plan et le travaux projetés au-delà de cette période ;	2° een voorlopige planning van de beoogde werken, waarbij een onderscheid wordt gemaakt tussen de werken die gepland zijn binnen vijf jaar na goedkeuring van het plan en de werken die gepland zijn na deze periode;
3° le coût estimé pour chacun des travaux visés.	3° de geschatte kosten voor elk van de beoogde werken.
L'évaluation financière des investissements est validée par un réviseur d'entreprise. Cette validation est jointe au plan.	De financiële evaluatie van de investeringen wordt goedgekeurd door een bedrijfsrevisor. Deze goedkeuring wordt gehecht aan het plan.
§ 2. Les travaux projetés dans les cinq années suivant l'adoption du plan sont mentionnés dans l'ordre chronologique de leur réalisation souhaitée.	§ 2. De werken die gepland zijn voor de vijf jaar na de goedkeuring van het plan worden opgesomd in de chronologische volgorde waarin ze moeten worden uitgevoerd.
L'institution précise également, pour chacun de ces travaux, l'ordre de priorité qu'il souhaite lui accorder et les raisons qui justifient ce choix.	De instelling geeft voor elk van deze werken ook aan welke volgorde zij daaraan wenst te geven en de redenen die deze keuze rechtvaardigen.
L'institution décrit la manière dont les travaux	De instelling beschrijft hoe de geplande werken

projetés s'inscrivent dans la mise en œuvre de la mission d'intérêt général de l'institution.	passen in de uitvoering van de opdracht van algemeen belang van de instelling.
Art. 15. § 1er. Le plan particulier en matière de soins précise, le cas échéant, les projets envisagés avec une ou plusieurs autres institutions.	**Art. 15.** § 1. Het particulier zorgplan specificeert eventuele projecten die gepland zijn met een of meer andere instellingen.
§ 2. Pour chacun de ces projets, l'institution décrit la collaboration envisagée et les institutions avec laquelle la collaboration est envisagée.	§ 2. Voor elk van deze projecten beschrijft de instelling de geplande samenwerking en de instellingen waarmee zou worden samengewerkt.
Cette description indique la forme de collaboration envisagée et les éléments financiers relatifs à la répartition des coûts et bénéfices entre les institutions concernées.	Deze beschrijving geeft de vorm van de beoogde samenwerking aan en de financiële elementen met betrekking tot de verdeling van de kosten en baten tussen de betrokken instellingen.
Le cas échéant, elle indique les autres collaborations avec l'institution concernée par la collaboration envisagée ainsi que le lien entre le projet visé et les collaborations existantes.	Desgevallend vermeldt ze andere samenwerkingen met de instelling waarop de geplande samenwerking betrekking heeft, evenals het verband tussen het geplande project en de bestaande samenwerkingen.
Elle indique, pour chacun des projets, l'ensemble des aides financières accordées par d'autres pouvoirs publics en vue de la réalisation de la collaboration, en distinguant entre les sources de financement, les bénéficiaires et la nature de l'aide.	Ze somt voor elk project alle financiële steun op die door andere overheidsinstanties wordt verleend om de samenwerking tot stand te brengen, waarbij een onderscheid wordt gemaakt tussen de financieringsbronnen, de begunstigden en de aard van de steun.
La nature de l'aide est décrite comme étant constitutive, soit d'une participation au capital, soit d'un subventionnement, soit d'un prêt, soit d'une garantie. Elle indique, pour chaque aide, l'identité et les coordonnées de contact de l'autorité qui octroie l'aide.	De aard van de steun wordt beschreven als zijnde constitutief, een participatie in het kapitaal, een subsidie, een lening of een waarborg. De beschrijving vermeldt voor elke steun de identiteit en de contactgegevens van de autoriteit die de steun verleent.
Chapitre 3. – Le calendrier des investissements	***Hoofdstuk 3 - Investeringskalender***
Art. 16. Le Collège réuni adopte un calendrier des investissements dans un délai de six mois commençant à courir à l'expiration du délai dans lequel les institutions doivent remettre leur plan particulier en matière de soins.	**Art. 16.** Het Verenigd College keurt een investeringskalender goed binnen een termijn van zes maanden na het verstrijken van de termijn waarbinnen de instellingen hun particuliere zorgplannen moeten indienen.
Le calendrier des investissements classe les projets	De investeringskalender bepaalt de prioriteit van

des différentes institutions par ordre de priorité en fonction de leur adéquation avec le plan stratégique en matière de soins.	de projecten van de verschillende instellingen op basis van de mate waarin ze aansluiten bij het strategische zorgplan.
À cette fin, le Collège réuni classe les projets selon les règles de priorité suivantes, sans que l'ordre mentionné ci-dessous soit déterminant :	Hiervoor rangschikt het Verenigd College de projecten volgens de volgende prioriteitsregels, zonder dat de hierna bepaalde rangorde doorslaggevend is:
1° Les projets qui permettent une amélioration de l'efficacité énergétique de l'institution ;	1° Projecten die de energie-efficiëntie van de instelling verbeteren;
2° Les projets qui répondent à une attente exprimée dans le plan stratégique en matière de soins ;	2° Projecten die voldoen aan een verwachting uit het strategisch zorgplan;
3° Les projets qui s'inscrivent dans une collaboration avec d'autres institutions en vue de l'amélioration de l'offre de soins ;	3° Projecten waarbij wordt samengewerkt met andere instellingen om het zorgaanbod te verbeteren;
4° Les projets nécessaires pour répondre à des normes générales applicables aux bâtiments, notamment l'accessibilité aux personnes porteuses d'un handicap.	4° Projecten die moeten voldoen aan de algemene normen voor gebouwen, in het bijzonder met het oog op de toegankelijkheid voor mensen met een beperking.
Le calendrier dresse la liste des projets programmés dans les dix prochaines années en distinguant entre les projets envisageables dans les cinq années suivant l'adoption du calendrier et les projets envisageables au-delà. Les projets envisageables dans les cinq années suivant l'adoption du calendrier sont classés avec l'indication de la date de début de l'investissement projetée.	De kalender geeft een overzicht van de geplande projecten voor de komende tien jaar, waarbij een onderscheid wordt gemaakt tussen projecten die binnen de vijf jaar na de goedkeuring van de kalender kunnen worden gerealiseerd en projecten die daarna kunnen worden gerealiseerd. De projecten die binnen de vijf jaar na de goedkeuring van de planning in aanmerking komen, worden gerangschikt met vermelding van de verwachte startdatum van de geplande investering.
La date projetée de début de l'investissement constitue la date du démarrage du projet visé à l'article 32 de l'ordonnance.	De geplande begindatum van de investering geldt als begindatum van het project zoals bedoeld in artikel 32 van de ordonnantie.
Chapitre 4. – L'octroi d'une subvention investissement	***Hoofdstuk 4. – De toekenning van een investeringssubsidie***
Art. 17. § 1er. Chaque subvention investissement fait l'objet d'une demande de financement. L'institution introduit la demande de financement auprès de l'administration au plus tard douze mois	**Art. 17.** § 1. Elke investeringssubsidie maakt het voorwerp uit van een financieringsaanvraag. De instelling dient de financieringsaanvraag uiterlijk twaalf maanden voor de geplande begindatum van de

avant la date projetée de début de l'investissement.	investering in bij de administratie.
L'institution peut, au plus tard à l'expiration du délai visé à l'alinéa 1er, solliciter le report de la date de début d'investissement. Les ministres peuvent accorder le report de la date de début d'investissement pour autant que l'investissement débute avant l'actualisation du calendrier des investissements visé à l'article 31 de l'ordonnance.	Uiterlijk bij het verstrijken van de in het eerste lid bedoelde termijn kan de instelling om uitstel van de begindatum van de investering verzoeken. De ministers kunnen uitstel verlenen voor de startdatum van de investering en in zoverre de investering aanvangt vóór de herziening van de investeringskalender zoals bedoeld in artikel 31 van de ordonnantie.
§ 2. À défaut d'introduction d'une demande de financement ou d'un report de la date de début d'investissement dans le délai visé au paragraphe 1er, l'institution est réputée avoir renoncé au projet.	§ 2. Bij ontstentenis van een financieringsaanvraag of een uitstel van de begindatum van de investering binnen de in paragraaf 1 bedoelde termijn, wordt de instelling geacht van het project te hebben afgezien.
§ 3. Lorsqu'une institution est confrontée à une situation d'urgence qui justifie la réalisation d'un investissement qui n'est pas inscrit au calendrier, l'institution introduit sans délai une demande motivée de modification du calendrier en vue d'y faire inscrire ledit projet. La demande indique expressément les éléments qui justifient l'urgence par référence aux projets repris dans le plan particulier en matière de soins.	§ 3. Wanneer een instelling wordt geconfronteerd met een dringende situatie die de uitvoering rechtvaardigt van een investering die niet in de kalender is opgenomen, dient de instelling onverwijld een met redenen omkleed verzoek in tot wijziging van de kalender teneinde het project in kwestie daarin op te nemen. Het verzoek moet uitdrukkelijk de redenen voor de dringendheid vermelden ten opzichte van de projecten opgenomen in het particulier zorgplan.
Le Collège réuni peut adapter le calendrier des investissements s'il reconnait l'urgence invoquée en intégrant le nouveau projet.	Het Verenigd College kan de investeringskalender aanpassen als het de dringendheid ervan erkent door het nieuwe project er in op te nemen.
Art. 18. § 1er. La demande de financement est composée des éléments suivants :	**Art. 18.** § 1. De financieringsaanvraag bestaat uit de volgende elementen:
1° les documents administratifs relatifs à la délibération de l'institution, le cas échéant, approuvée par l'autorité de tutelle ;	1° de administratieve documenten betreffende de beraadslagingen van de instelling, in voorkomend geval, goedgekeurd door de toezichthoudende autoriteit;
2° les plans, à savoir :	2° de plannen, namelijk:
a) les plans sur échelle 1/100ème, par étage et de la totalité, c'est-à-dire la construction et les surfaces transformées, ainsi que les surfaces existantes non transformées qui permettent de contextualiser les travaux ;	a) plannen op een schaal van 1/100ste, per verdieping en van het geheel, d.w.z. het gebouw en de verbouwde oppervlaktes, evenals de bestaande niet-verbouwde oppervlaktes die toelaten om de werken te

	contextualiseren;
b) les plans des différents niveaux, les vues des façades et les coupes principales à un ou deux pourcent, démontrant notamment la prise en compte de l'accessibilité des bâtiments, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, par des personnes à mobilité réduite ;	b) plannen van de verschillende niveaus, aanzichten van de gevels en de voornaamste doorsneden op een of twee procent, waaruit met name blijkt dat de gebouwen zowel vanbinnen als vanbuiten toegankelijk zijn voor personen met beperkte mobiliteit;
3° les informations techniques suivantes :	3° de volgende technische informatie:
a) le relevé des superficies brutes qui font l'objet des travaux par étage ;	a) een overzicht van de bruto oppervlaktes die het voorwerp uitmaken van de werken per verdieping;
b) le relevé des surfaces nettes au sol et des surfaces vitrées correspondantes des unités d'hospitalisation ;	b) een overzicht van de netto vloeroppervlaktes en de bijhorende glasoppervlaktes van de ziekenhuisafdelingen;
c) une description sommaire des aspects techniques du gros œuvre, des techniques utilisées, des équipements techniques, du mobilier et des abords ;	c) een korte beschrijving van de technische aspecten van de ruwbouw, de gebruikte technieken, de technische uitrusting, het meubilair en de omgeving;
d) les mesures prévues pour la gestion énergétique du bâtiment ;	d) de maatregelen voorzien voor het energiebeheer van het gebouw;
e) le planning des travaux, en précisant l'année prévue de début des travaux par rapport à l'introduction du projet ainsi que la date estimée de fin des travaux et de mise en service ;	e) de planning van de werken, met vermelding van het geplande jaartal van opstart van de werken t.o.v. de indiening van het project en de vermoedelijke datum van beëindiging van de werken en de ingebruikname;
f) une estimation du coût des travaux projetés, par phase de projet.	f) een raming van de kosten van de geplande werken, per projectfase.
§ 2. Dans les trente jours de la réception de la demande de financement, l'administration délivre à l'institution soit un accusé de réception, si ledit dossier est complet, soit un avis l'invitant à compléter son dossier, en précisant les pièces manquantes.	§ 2. Binnen de dertig dagen na ontvangst van de financieringsaanvraag, bezorgt de administratie aan de instelling ofwel een ontvangstbewijs als het dossier volledig is, ofwel een bericht waarin de aanvrager verzocht wordt de ontbrekende stukken over te

	maken om het dossier te vervolledigen.
§ 3. Dans les quatre mois de la déclaration du caractère complet du dossier, l'administration notifie à l'institution sa décision quant à l'approbation de la demande de financement, en émettant, le cas échéant, les remarques qu'appelle le dossier introduit.	§ 3. Binnen de vier maanden na de verklaring dat het dossier volledig is, stelt de administratie de instelling op de hoogte van haar beslissing om de financieringsaanvraag goed te keuren, waarbij zij eventuele opmerkingen over het dossier vermeldt.
Art. 19. § 1er. L'institution introduit un dossier de projet auprès de l'administration sur la base de la demande de financement, sans pouvoir s'écarter des points fondamentaux et caractéristiques.	**Art. 19.** § 1. De instelling dient een ontwerpdossier in bij de administratie op basis van de financieringsaanvraag, zonder te kunnen afwijken van de fundamentele punten en kenmerken.
Ce dossier est composé comme suit :	Dit dossier is als volgt samengesteld:
1° les plans généraux et tous les plans de détail nécessaires à la bonne compréhension des ouvrages et démontrant la prise en compte des règles d'hygiène hospitalière, d'ergonomie et d'accessibilité des bâtiments, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, par des personnes à mobilité réduite ;	1° de algemene plannen en alle detailplannen die nodig zijn voor een goed begrip van de werken en die aantonen dat er rekening is gehouden met de regels van ziekenhuishygiëne, ergonomie en toegankelijkheid van de gebouwen, zowel binnen als buiten, voor personen met een beperkte mobiliteit;
2° le cahier spécial des charges et toutes ses annexes ;	2° het bestek en de bijlagen ervan;
3° le devis estimatif, établi par article du métré récapitulatif ou de l'inventaire ;	3° een prijsraming, opgemaakt per artikel van de samenvattende meetstaat of de inventaris;
4° la mise à jour du planning des travaux prévu à l'article 18, § 1er, 3°, e) ;	4° de herziening van de planning van de werken voorzien in artikel 18, § 1er, 3°, e) ;
5° le cas échéant, le permis d'urbanisme complet;	5° Desgevallend de volledige stedenbouwkundige vergunning;
6° le cas échéant, l'avis du service incendie ;	6° Desgevallend, het advies van de brandweer;
7° Le cas échéant, les essais géotechniques.	7° In voorkomend geval de geotechnische testen.
§ 2. Dans les trente jours de la réception du dossier de projet, l'administration délivre à l'institution soit un accusé de réception si le dossier est complet, soit un avis l'invitant à compléter son dossier, en précisant les pièces manquantes.	§ 2. Binnen de dertig dagen na ontvangst van het projectdossier, bezorgt de administratie aan de instelling ofwel een ontvangstbewijs als het dossier volledig is, ofwel een bericht waarin de aanvrager verzocht wordt de ontbrekende stukken over te

	maken om het dossier te vervolledigen.
§ 3. L'administration notifie à l'institution sa décision d'approbation du projet dans les deux mois de la déclaration de son caractère complet, en émettant, le cas échéant, les remarques qu'appelle le dossier introduit.	§ 3. De administratie brengt de instelling op de hoogte van haar beslissing dat het project werd goedgekeurd binnen de twee maanden na de verklaring dat het dossier volledig is, waarbij zij desgevallend eventuele opmerkingen over het dossier vermeldt.
L'administration arrête le montant des investissements sur la base de l'année prévue de début des investissements. À cette fin, l'administration intègre les fluctuations prévisibles des coûts, calculées sur la base du taux d'inflation moyen des cinq dernières années ou de toute autre formule offrant une prévisibilité équivalente ou supérieure.	De administratie bepaalt het bedrag van de investering op basis van het jaartal van aanvang van de investeringen. Hiertoe houdt de administratie rekening met te verwachten schommelingen in de kosten, berekend op basis van het gemiddelde inflatiepercentage over de afgelopen vijf jaar of een andere formule die eenzelfde of hogere mate van voorspelbaarheid biedt.
Art. 20. § 1er. Lorsque la demande porte sur un projet d'acquisition, le demandeur introduit un dossier d'acquisition auprès de l'administration. Ce dossier contient les documents suivants :	**Art. 20.** § 1. Wanneer de aanvraag betrekking heeft op een aankoopproject, dient de aanvrager dient een aankoopdossier in bij de administratie. Dit dossier bevat volgende documenten:
1° la délibération approuvant l'acquisition, le cas échéant approuvée par l'autorité de tutelle ;	1° de beraadslaging waarin de aankoop goedgekeurd wordt, desgevallend goedgekeurd door de toezichthoudende overheid;
2° le cas échéant, un projet de compromis de vente ;	2° desgevallend, een ontwerp van verkoopovereenkomst;
3° le cas échéant, l'acte de base du bâtiment ;	3° desgevallend, de basisakte van het gebouw;
4° un plan de situation du terrain et, le cas échéant, du bâtiment ;	4° een situeringsplan van het terrein en, indien van toepassing, het gebouw;
5° dans le cas d'un bâtiment : les plans d'architecture ;	5° in het geval van een gebouw: de architectuurplannen;
6° un texte qui justifie l'acquisition et qui contient au moins les éléments suivants :	6° een tekst die de aankoop rechtvaardigt en die minstens volgende elementen bevat:
a) une liste des adresses des autres terrains ou bâtiments visités et les raisons pour lesquelles ils n'étaient pas satisfaisants ;	a) een lijst met de adressen van de overige bezochte terreinen of gebouwen en de redenen waarom deze niet voldeden;
b) dans le cas d'un bâtiment : une description des différents espaces en termes de vétusté, d'état, de surface, d'aménagement, d'espace extérieur, *etc*. ;	b) in het geval van een gebouw: een beschrijving van de verschillende ruimtes op vlak van ouderdom, staat, oppervlakte, ruimtelijke organisatie, buitenruimte, enzovoort;
c) dans le cas d'un bâtiment : le certificat PEB ;	c) in het geval van een gebouw: het EPB-certificaat;

d) dans le cas d'un bâtiment : une description des actions qui seront mises en œuvre pour améliorer la performance énergétique et le climat intérieur ;	d) in het geval van een gebouw: een beschrijving van de acties die zullen ondernomen worden om de energieprestatie en het binnenklimaat te verbeteren;
e) une description de l'accessibilité du terrain ou du bâtiment par les transports publics ;	e) een beschrijving met betrekking tot de bereikbaarheid van het terrein of gebouw via het openbaar vervoer;
f) la justification du prix de vente ;	f) de verantwoording van de verkoopprijs;
g) une estimation des droits d'enregistrement, des honoraires et des frais d'acte ;	g) een raming van de registratierechten, de erelonen en de aktekosten;
h) une vision de l'aménagement futur du bâtiment qui montre que, le cas échéant, les exigences en matière d'accessibilité pour des personnes à mobilité réduite, les normes de sécurité incendie, les normes d'agrément architecturales, les normes architecturales reprises dans une convention telle que visée à l'article 2, 6°, de l'ordonnance et les normes de qualité supplémentaires sont prises en compte ;	h) een visie van de toekomstige ruimtelijke organisatie van het gebouw waaruit onder meer blijkt dat rekening gehouden werd met desgevallend de eisen inzake toegankelijkheid voor personen met beperkte mobiliteit, de brandveiligheidsnormen, de architecturale erkenningsnormen, de architecturale normen opgenomen in een overeenkomst bedoeld in artikel 2, 6°, van de ordonnantie en de bijkomende kwaliteitsnormen;
i) le cas échéant, une estimation et un planning concis des travaux nécessaires ;	i) desgevallend een raming en een beknopte planning van de nodige werken;
j) des photos du terrain et, le cas échéant, du bâtiment.	j) foto's van het terrein en, indien van toepassing, het gebouw.
§ 2. Dans les trente jours de la réception du dossier, l'administration envoie au demandeur soit un accusé de réception si le dossier est complet, soit un avis l'invitant à compléter son dossier, en précisant les pièces manquantes.	§ 2. Binnen dertig dagen na de ontvangst van het dossier stuurt de administratie aan de aanvrager ofwel een bevestiging van ontvangst indien de aanvraag volledig is, ofwel een bericht waarbij zij verzocht wordt haar dossier te vervolledigen waarbij de ontbrekende stukken worden vermeld.
Lors de l'analyse du dossier d'acquisition, l'administration vérifie, le cas échéant, si le projet s'inscrit dans le cadre de la programmation du secteur concerné, ce qui est une condition pour pouvoir approuver le dossier d'acquisition.	Bij de analyse van het aankoopdossier gaat de administratie desgevallend na of het project zich inschrijft in het kader van de programmatie voor de sector in kwestie, hetgeen een voorwaarde is om het aankoopdossier te kunnen goedkeuren.
§ 3. Dans les soixante jours de la déclaration du caractère complet du dossier, les ministres notifient au demandeur leur décision d'approbation ou de refus du dossier d'acquisition.	§ 3. Binnen zestig dagen na de verklaring van volledigheid delen de ministers aan de aanvrager hun beslissing mee over de goedkeuring of weigering van het aankoopdossier.
Lorsque les ministres approuvent l'acquisition, la décision mentionne :	Wanneer de ministers de aankoop goedkeuren vermeldt de beslissing:
1° le montant de subvention qui a été engagé sur	1° het subsidiebedrag dat vastgelegd werd op de

le budget de l'année en cours ;	begroting van het lopende jaar;
2° la méthode de liquidation et, le cas échéant, le montant annuel qui sera liquidé pendant une période de vingt ans ;	2° de vereffeningswijze en desgevallend het jaarlijkse bedrag dat vereffend zal worden over een periode van twintig jaar;
3° le cas échéant, les postes non-subventionnables.	3° desgevallend de niet-gesubsidieerde kosten.
Art. 21. § 1er. Le demandeur peut introduire auprès de l'administration une demande motivée de prolongation relative à l'introduction du dossier d'acquisition visé à l'article 20, § 1er, . Cette demande décrit le nouveau planning envisagé.	**Art. 21.** § 1. De aanvrager kan een aanvraag gemotiveerde tot uitstel indienen met betrekking tot het indienen van het aankoopdossier bij de administratie bedoeld in artikel 20, § 1, . Deze aanvraag omschrijft de nieuwe overwogen planning.
§ 2. Dans les trente jours de la réception de la demande, l'administration envoie au demandeur soit un accusé de réception si la demande est complète, soit un avis l'invitant à compléter sa demande, en précisant les pièces manquantes.	§ 2. Binnen dertig dagen na de ontvangst van de aanvraag stuurt de administratie aan de aanvrager ofwel een bevestiging van ontvangst indien de aanvraag volledig is, ofwel een bericht waarbij zij verzocht wordt haar aanvraag te vervolledigen waarbij de ontbrekende stukken worden vermeld.
§ 3. Dans les soixante jours de la déclaration du caractère complet de la demande, les ministres notifient au demandeur leur décision d'approbation ou de refus de la prolongation. Dans le cas d'une approbation, les ministres fixent la durée de la prolongation.	§ 3. Binnen zestig dagen na de verklaring van de volledigheid van de aanvraag delen de ministers aan de aanvrager hun beslissing mee over de goedkeuring of weigering van het uitstel. In geval van een goedkeuring leggen de ministers de duur van het uitstel vast.
§ 4. La durée de la prolongation est d'au moins un an et le total des prolongations approuvées par les ministres ne peut pas dépasser trois ans.	§ 4. De duur van het uitstel bedraagt minstens één jaar en het totaal aan uitstel goedgekeurd door de ministers mag niet meer dan drie jaar bedragen.
Une prolongation ne peut pas dépasser la fin du calendrier des investissements en vigueur.	Een verlenging mag het einde van de lopende investeringskalender niet overschrijden.
Art. 22. § 1er. En cas d'acquisition, le demandeur introduit auprès de l'administration un dossier de décompte relatif à l'acquisition. Ce dossier contient les documents suivants :	**Art. 22.** § 1. De aanvrager dient een afrekeningsdossier met betrekking tot de aankoop in bij de administratie. Dit dossier bevat volgende documenten:
1° une copie de l'acte d'achat enregistré ;	1° een kopie van de geregistreerde aankoopakte;
2° un décompte de l'acquisition incluant les frais d'acte, les honoraires et les droits d'enregistrement établi par le notaire.	2° een afrekening van de aankoop met inbegrip van de aktekosten, erelonen en registratierechten opgemaakt door de notaris.
§ 2. Dans les trente jours de la réception du dossier, l'administration délivre au demandeur soit un accusé de réception si le dossier est complet, soit un avis l'invitant à compléter son dossier dans les quinze jours, en précisant les pièces manquantes.	§ 2. Binnen dertig dagen na de ontvangst van het dossier stuurt de administratie aan de aanvrager ofwel een bevestiging van ontvangst indien het dossier volledig is, ofwel een bericht waarbij zij verzocht wordt haar dossier te vervolledigen binnen vijftien dagen waarbij de ontbrekende stukken worden vermeld.
§ 3. Dans les soixante jours de la déclaration du caractère complet du dossier, les ministres notifient au demandeur leur décision d'approbation ou de refus du	§ 3. Binnen zestig dagen na de verklaring van volledigheid delen de ministers aan de aanvrager hun beslissing mee over de goedkeuring of de weigering

dossier de décompte. Dans le cas d'un refus, la subvention octroyée est récupérée intégralement.	van het afrekeningsdossier. In geval van een weigering wordt de toegekende subsidie volledig teruggevorderd.
Art. 23. § 1er. Le demandeur peut introduire une demande motivée de prolongation relative à l'introduction du dossier de décompte relatif à l'acquisition visée à l'article 22, § 1er, auprès de l'administration. Cette demande contient au moins un nouveau planning du projet et une motivation pour la prolongation.	**Art. 23.** § 1. De aanvrager kan een gemotiveerde aanvraag tot uitstel bedoeld in artikel 22, § 1, , indienen bij de administratie met betrekking tot het indienen van het afrekeningsdossier met betrekking tot de aankoop. Deze aanvraag bestaat minstens uit een nieuwe planning van het project en een motivatie voor het uitstel.
§ 2. Dans les trente jours de la réception de la demande, l'administration envoie au demandeur soit un accusé de réception si la demande est complète, soit un avis l'invitant à compléter sa demande dans les quinze jours, en précisant les pièces manquantes.	§ 2. Binnen dertig dagen na de ontvangst van het dossier stuurt de administratie aan de aanvrager ofwel een bevestiging van ontvangst indien de aanvraag volledig is, ofwel een bericht waarbij zij verzocht wordt haar aanvraag te vervolledigen binnen vijftien dagen waarbij de ontbrekende stukken worden vermeld.
§ 3. Dans les soixante jours de la déclaration du caractère complet de la demande, les ministres notifient au demandeur leur décision d'approbation ou de refus de la prolongation. Dans le cas d'un refus, la subvention octroyée est récupérée intégralement.	§ 3. Binnen zestig dagen na de verklaring van de volledigheid van de aanvraag delen de ministers aan de aanvrager hun beslissing mee over de goedkeuring of weigering van het uitstel. In geval van een weigering wordt de toegekende subsidie volledig teruggevorderd.
§ 4. La durée de la prolongation est d'au moins un an et le total des prolongations approuvées par les ministres ne peut pas dépasser trois ans.	§ 4. De duur van het uitstel bedraagt minstens één jaar en het totaal aan uitstel goedgekeurd door de ministers mag niet meer dan drie jaar bedragen.
Chapitre 5. – La subvention entretien	***Hoofdstuk 5. – De onderhoudssubsidie***
Art. 24. L'institution établit et tient à jour un plan quinquennal d'entretien. Ce plan est joint au plan particulier en matière de soins et communiqué à l'administration conjointement à celui-ci. La communication du plan quinquennal d'entretien vaut demande de subvention.	**Art. 24.** De instelling stelt een vijfjarig onderhoudsplan op en houdt dit bij. Dit plan wordt bij het particulier zorgplan gevoegd en samen worden zij aan de administratie meegedeeld. De mededeling van het vijfjarenonderhoudsplan geldt als een subsidieaanvraag.
Art. 25. § 1er. Le plan quinquennal d'entretien mentionne les éléments suivants :	**Art. 25.** § 1. Het vijfjarenonderhoudsplan vermeldt de volgende elementen:
a) les infrastructures dont dispose l'institution et qu'elle affecte à la réalisation de ses missions d'intérêt général en précisant, pour chaque infrastructure, la date de mise en service, de dernier reconditionnement ou de rénovation de ladite infrastructure ;	a) de infrastructuur die eigendom is van de instelling en door haar wordt gebruikt om haar taken van algemeen belang uit te voeren, waarbij voor elke infrastructuur de datum van ingebruikneming, laatste opknapbeurt herconditionering of renovatie van de desbetreffende infrastructuur wordt vermeld;

b) la situation comptable de chaque infrastructure en précisant leur état d'amortissement en ce compris les durées d'amortissement restantes ;	b) de boekhoudkundige situatie van elke infrastructuur, met vermelding van de staat van afschrijving, inclusief de resterende afschrijvingstermijnen;
c) la liste des travaux d'entretien requis pour maintenir l'infrastructure en l'état ;	c) de lijst van de onderhoudswerken die nodig zijn om de infrastructuur in goede staat te houden;
d) la liste de l'appareillage médical lourd et des dispositifs médicaux dont le coût d'acquisition dépasse 250.000 euros, qui n'est pas à charge du budget des moyens financiers ou de l'honoraire ;	d) de lijst van zware medische apparatuur en medische hulpmiddelen waarvan de aanschafkosten meer dan 250.000 euro bedragen en die niet ten laste komen van het budget van de financiële middelen of honoraria;
e) la description du matériel médical et non-médical, en ce compris les meubles non visés par les points précédents, dont dispose l'institution et qu'elle affecte à la réalisation de ses missions d'intérêt général ;	e) de beschrijving van de het medische en niet-medische materieel, met inbegrip van meubilair dat niet onder de voorgaande punten valt, waarover de instelling beschikt en die zij gebruikt om haar taken van algemeen belang uit te voeren;
f) la proposition de calendrier d'exécution ;	f) het voorstel voor de uitvoeringsplanning;
g) les budgets estimés y afférents pour les cinq années concernées par le plan quinquennal.	g) de bijbehorende geraamde budgetten voor de vijf jaar waarop het vijfjarenonderhoudsplan betrekking heeft.
Indépendamment du montant indiqué, le montant pris en compte pour les points d) et e) ne peut dépasser le tiers de la subvention entretien.	Ongeacht het opgegeven bedrag, mag het bedrag dat in aanmerking wordt genomen voor de punten d) en e) niet meer bedragen dan een derde van de onderhoudssubsidie.
§ 2. Dans les trente jours de la réception de la demande de subvention entretien, l'administration délivre à l'institution soit un accusé de réception, si ledit dossier est complet, soit un avis l'invitant à compléter son dossier, en précisant les pièces manquantes.	§ 2. Binnen de dertig dagen na ontvangst van de subsidieaanvraag voor onderhoud, bezorgt de administratie aan de instelling ofwel een ontvangstbewijs als het dossier volledig is, ofwel een bericht waarin de aanvrager verzocht wordt de ontbrekende stukken over te maken om het dossier te vervolledigen.
§ 3. Dans les quatre mois de la déclaration du caractère complet du dossier, l'administration notifie	§ 3. Binnen de vier maanden na de verklaring dat het dossier volledig is, stelt de administratie de

à l'institution sa décision quant à l'approbation de la demande de subvention entretien, en émettant, le cas échéant, les remarques qu'appelle le dossier introduit.	instelling op de hoogte van haar beslissing om de subsidieaanvraag voor onderhoud goed te keuren, waarbij zij eventuele opmerkingen over het dossier vermeldt.
Chapitre 6. – La subvention location	***Hoofdstuk 6. – De huursubsidie***
Art. 26. § 1er. L'institution qui souhaite bénéficier d'une subvention location introduit une demande auprès de l'administration préalablement à la conclusion de la convention avec le bailleur. La demande peut être postérieure à la conclusion de la convention pour autant que celle-ci contienne une condition suspensive liée à l'octroi de la subvention location.	**Art. 26.** § 1. De instelling die in aanmerking wil komen voor huursubsidie dient een verzoek in bij de administratievoordat de overeenkomst met de verhuurder wordt gesloten. De aanvraag kan worden ingediend nadat de overeenkomst werd gesloten, op voorwaarde dat deze een opschortende voorwaarde bevat voor de toekenning van de huursubsidie.
Cette demande contient :	Deze aanvraag bevat:
1° la description de l'infrastructure concernée et de la place de celle-ci dans l'ensemble des infrastructures dont dispose l'institution pour la réalisation de ses missions d'intérêt général, en précisant la surface nette exprimée en mètres carrés de ladite infrastructure ;	1° een beschrijving van de betrokken infrastructuur en van de plaats ervan in de totale infrastructuur waarover de instelling beschikt voor het uitvoeren van haar taken van algemeen belang, met vermelding van de netto oppervlakte van de genoemde infrastructuur, uitgedrukt in vierkante meter;
2° une copie du contrat de bail ou de la convention conférant un droit personnel sur l'infrastructure ;	2° een kopie van de huurovereenkomst of overeenkomst die een persoonlijk recht op de infrastructuur verleent;
3° la description des travaux d'aménagement, d'équipement, d'extension, et généralement tous travaux projetés pour l'affectation de l'infrastructure à la réalisation de la mission d'intérêt général de l'institution ;	3° een beschrijving van de geplande aanpassings-, uitrustings-, uitbreidings- en algemene werken om de infrastructuur te gebruiken om de opdracht van algemeen belang van de instelling te vervullen;
4° le coût et le financement prévu pour la réalisation de ces travaux lorsqu'ils sont à charge de l'institution ;	4° de kosten en geplande financiering voor het uitvoeren van deze werken, indien deze ten laste vallen van de instelling;
5° le montant annuel de la charge d'entretien qui incombe au bailleur.	5° de jaarlijkse onderhoudskosten te betalen door de verhuurder.
§ 2. Dans les trente jours de la réception de la demande de subvention location, l'administration	§ 2. Binnen de dertig dagen na ontvangst van de huursubsidieaanvraag, bezorgt de administratie aan

délivre à l'institution soit un accusé de réception, si ledit dossier est complet, soit un avis l'invitant à compléter son dossier, en précisant les pièces manquantes.	de instelling ofwel een ontvangstbewijs als het dossier volledig is, ofwel een bericht waarin de aanvrager verzocht wordt de ontbrekende stukken over te maken om het dossier te vervolledigen.
§ 3. Dans les quatre mois de la déclaration du caractère complet du dossier, les ministres notifient à l'institution leur décision quant à l'approbation de la demande de subvention location, en émettant, le cas échéant, les remarques qu'appelle le dossier introduit.	§ 3. Binnen de vier maanden na de verklaring dat het dossier volledig is, stellen de ministers de instelling op de hoogte van hun beslissing om de huursubsidieaanvraag goed te keuren, waarbij zij eventuele opmerkingen over het dossier vermeldt.
Art. 27. § 1er. L'institution qui souhaite continuer à bénéficier de la subvention location doit informer l'administration de toute modification concernant le bail ou le bien loué.	**Art. 27.** § 1. Instellingen die gebruik willen blijven maken van de huursubsidie moeten de administratie informeren over alle wijzigingen betreffende de huurovereenkomst of het gehuurde goed.
Une telle information doit être communiquée en tout état de cause si l'une des informations visées à l'article 26, § 1er, alinéa 2, est modifiée.	Dergelijke informatie moet in elk geval worden meegedeeld wanneer een informatie bedoeld in artikel 26, § 1, tweede lid is gewijzigd.
Sans préjudice de la possibilité de renouveler le bail à l'issue de celui-ci, la demande ne peut être renouvelée après l'expiration du bail.	Onverminderd de mogelijkheid om de huurovereenkomst op het einde ervan te verlengen, kan de aanvraag niet worden vernieuwd nadat de huurovereenkomst is verstreken.
§ 2. Les ministres peuvent s'opposer au renouvellement de la subvention location par décision motivée.	§ 2. De ministers kunnen zich verzetten tegen de verlenging van de huursubsidie door middel van een gemotiveerde beslissing.
Les ministres peuvent accorder provisoirement une subvention location dans l'attente de la régularisation, par l'institution, des manquements identifiés dans la décision de refus de renouvellement. Dans ce cas, les ministres mentionnent le délai dans lequel le manquement doit être rencontré, à peine de refus définitif du renouvellement.	De ministers kunnen voorlopig een huursubsidie toekennen in afwachting van de regularisatie door de instelling van de tekortkomingen die werden vermeld in de beslissing om de verlenging te weigeren. In dit geval vermelden de ministers de termijn waarbinnen de tekortkoming moet worden verholpen, zoniet zal de verlenging definitief worden geweigerd.
Chapitre 7. – La subvention projets	***Hoofdstuk 7. - De projectsubsidie***
Art. 28. Le Collège réuni peut accorder une subvention projets aux institutions qui répondent à un appel à projets publié par le Collège réuni.	**Art. 28.** Het Verenigd College kan een projectsubsidie toekennen aan instellingen die voldoen aan een door het Verenigd College gepubliceerde projectoproep.
Art. 29. Dans la limite des crédits budgétaires	**Art. 29.** Binnen de grenzen van het budget dat

alloués spécifiquement pour de tels projets, le Collège réuni peut octroyer une subvention à une institution pour des projets que les institutions lui soumettraient et qui sont destinés à améliorer la manière dont l'institution remplit sa mission d'intérêt général.	specifiek voor dergelijke projecten is toegewezen, kan het Verenigd College een subsidie toekennen aan een instelling voor projecten die door de instellingen worden ingediend en die bedoeld zijn om de manier waarop de instelling haar opdracht van algemeen belang vervult, te verbeteren.
TITRE IV. – Des marchés publics	**TITEL IV. – Overheidsopdrachten**
Chapitre 1er. – La passation des marchés publics	***Hoofdstuk 1. – Gunning van overheidsopdrachten***
Art. 30. § 1er. Le dossier du marché public est introduit par l'institution auprès de l'administration.	**Art. 30.** § 1. De instelling dient het dossier van de overheidsopdracht in bij de administratie.
Ce dossier est composé comme suit :	Dit dossier bevat volgende documenten:
1° la délibération motivée par laquelle l'institution désigne le soumissionnaire retenu ; dans le cas d'un pouvoir subordonné, cette délibération est approuvée par l'autorité de tutelle ;	1° de gemotiveerde beslissing waarbij de instelling de gekozen inschrijver aanduidt; in het geval van een ondergeschikte overheid wordt deze beslissing goedgekeurd door de toezichthoudende overheid;
2° le cahier spécial des charges, et les plans qui ont servi de base au marché public ;	2° het bijzonder bestek en de plannen die als basis hebben gediend voor de openbare aanbesteding;
3° le cas échéant, les preuves de publicité ;	3° desgevallend, de bewijzen van bekendmaking;
4° le cas échéant, le procès-verbal d'ouverture des offres ;	4° desgevallend, het proces-verbaal van opening van de offertes;
5° les offres déposées et toutes leurs annexes ;	5° de ingediende offertes met al hun bijlagen;
6° le rapport d'analyse sur l'attribution du marché public ;	6° het analyseverslag over de gunning van de overheidsopdracht;
7°le métré récapitulatif ou l'inventaire établi par le soumissionnaire retenu désigné.	7° de door de aangeduide geselecteerde inschrijver opgestelde samenvattende meetstaat of inventaris.
§ 2. Dans les trente jours de la réception du dossier visé au paragraphe 1er, l'administration délivre à l'institution soit un accusé de réception, si ledit dossier est complet, soit un avis l'invitant à compléter son	§ 2. Binnen dertig dagen na de ontvangst van het in paragraaf 1 bedoelde dossier bezorgt de administratie aan de instelling ofwel een bevestiging van ontvangst indien het dossier volledig is, ofwel een bericht waarbij ze verzocht wordt haar dossier te

dossier, en précisant les pièces manquantes.	vervolledigen en waarbij de ontbrekende stukken worden vermeld.
§ 3. Dans les soixante jours de la déclaration du caractère complet du dossier, les ministres notifient à l'institution leur décision d'approbation du marché public, en émettant, le cas échéant, les remarques qu'appelle le dossier introduit.	§ 3. Binnen zestig dagen na de verklaring van volledigheid van het dossier delen de ministers aan de instelling hun beslissing mee over de goedkeuring van de overheidsopdracht en formuleren ze hun eventuele opmerkingen over het ingediende dossier.
§ 4. Les ministres fixent, dans la notification visée au paragraphe 3, le montant définitif de la subvention, ce qui confère un droit subjectif au paiement de la subvention, si toutes les conditions fixées par le présent arrêté sont remplies.	§ 4. In de in paragraaf 3 bedoelde kennisgeving leggen de ministers het definitieve bedrag van de subsidie vast, dat een subjectief recht op uitbetaling van de subsidie verleent, als aan alle door dit besluit gestelde voorwaarden is voldaan.
Les ministres engagent les crédits nécessaires sur le budget de l'année en cours. L'engagement auquel il est procédé couvre la totalité du marché.	De ministers leggen de nodige kredieten vast op de begroting van het lopende jaar. De aangegane verbintenis heeft betrekking op de hele opdracht.
Chapitre 2. – L'exécution des marchés publics	***Hoofdstuk 2. – Uitvoering van overheidsopdrachten***
Art. 31. Dans les quinze jours de l'ordre de commencer les travaux ou de livrer les fournitures, l'institution remet une copie de cet ordre à l'administration.	**Art. 31.** Binnen vijftien dagen na het bevel tot aanvang der werken of tot uitvoering der leveringen dient de instelling een kopie van dit bevel in bij de administratie.
Art. 32. L'institution remet à l'administration, au moins mensuellement, les états d'avancement de l'exécution du marché public conformément au modèle établi par l'administration. Les documents sont contresignés par l'entreprise désignée ou son représentant et le demandeur.	**Art. 33.** De instelling dient minstens op maandelijkse basis de vorderingsstaten in van de uitvoering van de overheidsopdracht bij de administratie overeenkomstig het model opgesteld door de administratie. De documenten worden door de aangestelde onderneming of zijn gemachtigde en de aanvrager medeondertekend.
Art. 33. Les ministres peuvent prendre en compte des modifications des marchés publics en cours pour le calcul de la subvention investissement si les conditions suivantes sont remplies :	**Art. 33.** De ministers kunnen wijzigingen aan overheidsopdrachten die in uitvoering zijn in aanmerking nemen voor de berekening van de investeringssubsidie indien voldaan is aan volgende voorwaarden:
1° les travaux ont un caractère exceptionnel et nécessaire ;	1° de werken hebben een uitzonderlijk en noodzakelijk karakter;

2° les travaux ont été motivés avant leur exécution et notifiés à l'administration ;	2° de werken werden voor hun uitvoering gemotiveerd en betekend aan de administratie;
3° les travaux ont été autorisés par les ministres ;	3° de werken werden door de ministers toegestaan;
4° le plafond global des coûts d'investissement ne sont pas dépassés.	4° het algemene plafond voor de investeringskosten wordt niet overschreden.
Art. 34. L'institution permet à l'administration de contrôler les travaux sur place.	**Art. 34.** De instelling maakt het de administratie mogelijk om ter plaatse de werkzaamheden te controleren.
Art. 35. L'institution procède aux réceptions dans les conditions prescrites par le cahier des charges. L'administration est informée des dates fixées pour ces réceptions, au moins cinq jours à l'avance.	**Art. 35.** De instelling gaat over tot de opleveringen tegen de voorwaarden die worden voorgeschreven door het lastenboek. De administratie wordt minstens vijf dagen op voorhand op de hoogte gebracht van de vastgelegde data voor deze opleveringen.
Art. 36. Le dossier relatif au compte général de l'entreprise est introduit auprès de l'administration par l'institution dans les six mois suivant la fin de l'entreprise, sauf cas de force majeure dûment motivé.	**Art. 36.** Het dossier met betrekking tot de eindafrekening van de aanneming wordt door de instelling bij de administratie ingediend binnen de zes maanden na het einde van de opdracht, behalve in naar behoren gemotiveerde gevallen van overmacht.
Ce dossier est composé comme suit :	Dit dossier is als volgt samengesteld:
1° le procès-verbal de réception provisoire ;	1° het proces-verbaal van de voorlopige oplevering;
2° le tableau établissant le montant total dû, conformément au modèle fixé par l'administration ;	2° de tabel met het totale verschuldigde bedrag, overeenkomstig het door de administratie vastgelegde model;
3° les justifications et décomptes présentés dans le tableau visé au point 2° ;	3° de bewijsstukken en verrekeningen opgenomen in de tabel bedoeld in 2°;
4° un tableau récapitulant les états d'avancement, conformément au modèle fixé par l'administration ;	4° een tabel die de vorderingsstaten oplijst, overeenkomstig het door de administratie vastgelegde model;

5° un tableau donnant la justification du délai d'exécution et ses annexes, conformément au modèle fixé par l'administration ;	5° een tabel met de rechtvaardiging van de uitvoeringstermijn en de bijlagen ervan, overeenkomstig het door de administratie vastgelegde model;
6° le cas échéant, la facture relative aux essais géotechniques ;	6° desgevallend, de factuur betreffende de geotechnische proeven;
7° le cas échéant, les factures relatives aux raccordements eau-gaz-électricité.	7° desgevallend, de facturen voor de water-, gas- en elektriciteitsaansluitingen.
TITRE V. – De la garantie	**TITEL V – De waarborg**
Chapitre 1er. – La procédure d'octroi de la garantie	***Hoofdstuk 1. – De procedure voor het verlenen van de waarborg***
Art. 37. Après réception de la promesse ferme d'intervention financière de la Commission communautaire commune visée à l'article 19, § 3, l'institution peut adresser une demande d'octroi de la garantie pour l'exécution de son projet.	**Art. 37.** Na ontvangst van de in artikel 19, § 3, bedoelde vaste toezegging van financiële steun van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kan de instelling een aanvraag indienen voor de toekenning van de waarborg voor de uitvoering van haar project.
La demande est adressée à l'administration par toute voie conférant date certaine à l'envoi.	De aanvraag moet naar de administratie worden gestuurd op een manier die een zekere datum oplevert.
Art. 38. La demande d'octroi de la garantie contient les documents suivants :	**Art. 38.** De aanvraag tot toekenning van de waarborg omvat de volgende documenten:
1° le procès-verbal signé de la réunion des organes compétents de l'institution comprenant la décision d'introduire une demande d'octroi de la garantie. Ce procès-verbal est, le cas échéant, approuvé par l'autorité de tutelle ;	1° de ondertekende notulen van de vergadering van de bevoegde organen van de instelling met inbegrip van de beslissing om een aanvraag tot het verlenen van de waarborg in te dienen. Deze notulen worden in voorkomend geval goedgekeurd door de toezichthoudende overheid;
2° le plan financier du projet démontrant que l'exploitation couvre au moins les dépenses et garantit une capacité de remboursement suffisante ;	2° het financieel plan voor het project dat aantoont dat de operatie minstens de uitgaven dekt en voldoende terugbetalingscapaciteit garandeert;
3° le titre de propriété du terrain sur lequel sera érigée ou aménagée la construction ou, si l'institution bénéficie d'un droit réel, une copie de la convention	3° het eigendomsrecht van de grond waarop het gebouw zal worden opgericht of ontwikkeld of, als de instelling een zakelijk recht geniet, een kopie van de

constitutive du droit réel ;	overeenkomst die het zakelijk recht vormt;
4° une déclaration de l'institution précisant que les biens dont il est propriétaire sont grevés ou non d'un (de) mandat(s) hypothécaire(s) et, a fortiori, d'une (d') inscription(s) hypothécaire(s). Il y a lieu de joindre, dans tous les cas, à la demande un certificat hypothécaire ;	4° een verklaring van de instelling waarin zij aangeeft dat de goederen waarvan zij eigenaar is al dan niet bezwaard zijn met (een) hypothecair(e) manda(a)t(en) en a fortiori, met (een) hypothecaire inschrijving(en). In alle gevallen moet een hypotheekcertificaat bij de aanvraag worden gevoegd;
5° à la demande de l'administration, l'institution joint à sa demande une estimation, effectuée par un expert immobilier, de la valeur vénale de tous les biens dont elle est propriétaire ;	5° op verzoek van de administratie voegt de instelling bij haar aanvraag een schatting, uitgevoerd door een vastgoeddeskundige, van de handelswaarde van alle goederen waarvan zij eigenaar is;
6° lorsque l'institution est une personne morale de droit privé, une déclaration de celui-ci marquant son accord de conclure, sur simple demande de l'administration, une hypothèque conventionnelle avec la Commission communautaire commune ou de donner à la Commission communautaire commune un mandat hypothécaire sur les biens immeubles se rapportant au projet et, le cas échéant, sur tout ou partie de ses biens immobiliers, à concurrence du montant qu'elle fixe. Cette déclaration est facultative, si l'institution envisage d'engager des négociations, en vue d'établir un contrat de prêt, avec la Banque Européenne d'Investissement (B.E.I.) ou la Banque de Développement du Conseil de l'Europe (C.E.B.) ;	6° indien de instelling een privaatrechtelijke rechtspersoon is, een verklaring van deze waarin staat dat zij akkoord is om op verzoek van de administratie een conventionele hypotheek af te sluiten met de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of om aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie een hypothecair mandaat te verlenen op de onroerende goederen die betrekking hebben op het project en, in voorkomend geval, op het geheel of een gedeelte van haar onroerende goederen, ten belope van het bedrag dat zij vastlegt; Deze verklaring is facultatief indien de instelling voornemens is onderhandelingen aan te gaan met het oog op het opstellen van een leningscontract met de Europese Investeringsbank (EIB) of de Ontwikkelingsbank van de Raad van Europa (CEB);
7° une déclaration de l'organisme financier marquant son accord sur un arrangement pari passu tel que visé à l'article 3, § 2, 2°, et comprenant les modalités de l'arrangement pari passu tel que proposé par l'organisme financier ;	7° een verklaring van de financiële instelling waaruit blijkt dat zij instemt met een pari passu-regeling zoals bedoeld in artikel 3, § 2, 2° en waarin de voorwaarden van de pari passu-regeling zijn opgenomen zoals voorgesteld door de financiële instelling;
8° le cas échéant, la copie du mandat hypothécaire ou de l'hypothèque conventionnelle ;	8° indien van toepassing, de kopie van het hypothecair mandaat of van de conventionele hypotheek;
9° les projets des contrats de financement qui contiennent :	9° de ontwerpen van de financieringscontracten met:
a) un calendrier de remboursement faisant la distinction entre le principal et les intérêts ;	a) een terugbetalingsschema waarin onderscheid wordt gemaakt tussen de

	hoofdsom en de interesten;
b) la durée de l'emprunt ;	b) de duur van de lening;
c) l'obligation pour l'institution de fournir toute justification relative à l'utilisation du prêt aux fins prévues et à la bonne exécution du projet pour lequel le prêt a été consenti ;	c) de verplichting voor de instelling om elke verantwoording te geven met betrekking tot het gebruik van de lening voor de beoogde doeleinden en de goede uitvoering van het project waarvoor de lening werd toegekend;
d) l'interdiction pour l'institution d'aliéner, sans l'accord préalable des ministres, les biens immeubles se rapportant au projet et, le cas échéant, tout ou partie de ses biens immobiliers, faisant l'objet d'une hypothèque conventionnelle ou d'un mandat hypothécaire avec la Commission communautaire commune, ou de les donner en garantie au profit de tiers, avant remboursement intégral de l'emprunt garanti ;	d) het verbod voor de instelling om zonder voorafgaande toestemming van de ministers de onroerende goederen van het project en, in voorkomend geval, het geheel of een gedeelte van haar onroerende goederen waarop een conventionele hypotheek rust of die het voorwerp uitmaken van een hypothecair mandaat met de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, te vervreemden of als waarborg aan derden te geven vóór de gewaarborgde lening volledig is terugbetaald;
e) une clause précisant que s'il y a simultanément garantie de la Commission communautaire commune et cautionnement d'un tiers, celui-ci est considéré, dans ses rapports avec la Commission communautaire commune, comme débiteur principal solidairement engagé avec l'institution, de sorte que ce tiers ne pourra exercer de recours contre la Commission communautaire commune s'il est amené à payer en lieu et place de l'institution. Par contre, la Commission communautaire commune, si elle est amenée à rembourser l'organisme financier, aura un recours pour le tout contre la caution ;	e) een clausule die bepaalt dat, in geval van zowel een garantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie als een garantie van een derde, laatstgenoemde in zijn relaties met de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie wordt beschouwd als hoofdschuldenaar die een hoofdelijke verbintenis heeft met de instelling, zodat deze derde geen verhaal kan uitoefenen tegen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie indien hij in de plaats van de instelling moet betalen. Als de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie daarentegen de financiële instelling moet terugbetalen, heeft zij voor alles verhaal tegen de borg;
f) une clause précisant que l'organisme financier se réserve le droit, sans préavis ni mise en demeure, d'exiger le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le prêt :	f) een clausule waarin staat dat de financiële instelling zich het recht voorbehoudt om zonder voorafgaande kennisgeving of ingebrekestelling de onmiddellijke terugbetaling te eisen van alle bedragen die zijn afgehouden op de lening:

i. si les montants prélevés ne sont pas employés exclusivement aux fins convenues, pendant toute la durée de la convention de prêt ;	i. als de opgenomen bedragen niet uitsluitend worden gebruikt voor de overeengekomen doeleinden, gedurende de hele looptijd van de leningovereenkomst;
ii. au cas où se révèleraient inexactes ou incomplètes les déclarations faites par l'institution dans la convention de prêt ou les renseignements fournis à l'organisme financier, soit pour l'instruction de la demande de prêt, soit pendant la durée de la convention de prêt ;	ii. indien de verklaringen van de instelling in de leningovereenkomst of de aan de financiële instelling verstrekte informatie, hetzij voor de behandeling van de leningsaanvraag, hetzij tijdens de looptijd van de leningovereenkomst, onnauwkeurig of onvolledig blijken te zijn;
iii. si l'institution ne remplit pas ponctuellement les obligations qu'il a contractées aux termes de la convention de prêt.	iii. als de instelling de verplichtingen die zij aanging krachtens de leningovereenkomst niet op tijd nakomt.
Si l'un des cas visés aux points i à iii se produit, les ministres peuvent demander à l'organisme financier de dénoncer le prêt ;	Als een van de onder i tot en met iii genoemde gevallen zich voordoet, kunnen de ministers de financiële instelling vragen de lening op te zeggen;
g) une clause précisant que l'institution demande à la Commission communautaire commune l'autorisation de prélèvements au fur et à mesure de l'avancement des travaux ;	g) een clausule waarin wordt bepaald dat de instelling de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissieverzoekt om toestemming om middelen op te nemen naarmate de werken vorderen;
h) une déclaration de l'organisme financier marquant son accord pour :	h) een verklaring van de financiële instelling waarin deze instemt met:
i. respecter toutes les conditions fixées à l'article 3 ;	i. het naleven van alle voorwaarden bepaald in artikel 3;
ii. ne pas constituer d'autre garantie qu'une hypothèque ou un mandat hypothécaire sur les biens immobiliers se rapportant à l'emprunt garanti par la Commission communautaire commune ;	ii. geen andere waarborg nemen dan een hypotheek of een hypothecair mandaat op de onroerende goederen die betrekking hebben op de lening die wordt gewaarborgd door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
iii. que dans l'hypothèse où une hypothèque aurait été constituée par l'organisme financier	iii. indien de financiële instelling en de Gemeenschappelijke

et la Commission communautaire commune sur les biens immobiliers relatifs au projet, le produit de l'éventuelle vente forcée de ces biens reviendrait proportionnellement à l'organisme financier et à la Commission communautaire commune.	Gemeenschapscommissie een hypotheek hebben genomen op de onroerende goederen betreffende het project, dan zou de opbrengst van een eventuele gedwongen verkoop van deze goederen proportioneel toekomen aan de financiële instelling en aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
Art. 39. L'administration vérifie si la demande d'octroi de la garantie répond aux dispositions des articles 37 et 38. Dans les quatorze jours de la réception de la demande, l'administration envoie un accusé de réception à l'institution, indiquant si la demande est recevable ou non, et, le cas échéant, indiquant la date de recevabilité. La recevabilité implique que la demande répond aux exigences de forme visées aux articles 37 et 38. La date de recevabilité est la date de réception de la notification de la recevabilité de la demande.	**Art. 39.** De administratie gaat na of de aanvraag tot toekenning van de waarborg voldoet aan de bepalingen van de artikelen 37 en 38. De administratie stuurt binnen de veertien dagen na de ontvangst van de aanvraag een bewijs van ontvangst naar de instelling, met de vermelding of de aanvraag al dan niet ontvankelijk is, en in voorkomend geval met de vermelding van de datum van ontvankelijkheid. De ontvankelijkheid impliceert dat de aanvraag voldoet aan de formele vereisten beoogd in de artikelen 37 en 38. De datum van ontvankelijkheid is de datum van ontvangst van de kennisgeving van de ontvankelijkheid van de aanvraag.
Dans les quatorze jours de la date de recevabilité, l'administration peut prendre l'avis d'un ou de plusieurs experts externes. Ceux-ci peuvent demander des renseignements additionnels à l'institution. Ils remettent leur avis à l'administration dans les trente jours de la réception de la demande d'avis.	Binnen de veertien dagen na de kennisgeving van de ontvankelijkheid kan de administratie het advies inwinnen van een of meer externe deskundigen. Zij kunnen de instelling om aanvullende informatie vragen. Zij bezorgen hun advies aan de administratie binnen de dertig dagen na de ontvangst van de adviesaanvraag.
Art. 40. Les ministres statuent, dans les nonante jours de la déclaration de recevabilité visée à l'article 37, sur l'octroi de la garantie et notifient leur décision à l'institution.	**Art. 40.** Binnen de negentig dagen na de in artikel 37 bedoelde verklaring van ontvankelijkheid beslissen de ministers of de waarborg wordt toegekend en delen hun beslissing mee aan de instelling.
Lorsque la garantie est octroyée, le contrat de financement est cosigné par la Commission communautaire commune, représentée par les ministres, avec mention de la clause suivante : « La Commission communautaire commune s'engage à accorder la garantie aux conditions fixées dans l'arrêté du Collège réuni du XXXXXXX relatif au financement des infrastructures des hôpitaux et des maisons de soins psychiatriques » .	Wanneer de waarborg wordt toegekend, wordt het financieringscontract medeondertekend door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door de ministers, met vermelding van de volgende clausule: "De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verbindt zich ertoe de garantie te verlenen onder de voorwaarden vastgelegd in het besluit van het Verenigd College van XXXXXXX betreffende de financiering van de infrastructuur van ziekenhuizen en psychiatrische verzorgingstehuizen".

La garantie ne produit ses effets qu'à partir de la date du contreseing ministériel du contrat de financement.	De waarborg treedt pas in werking vanaf de datum van de ministeriële medeondertekening van het financieringscontract.
Chapitre 2. – *Des obligations liées à l'octroi de la garantie*	**Hoofdstuk 2. - *Verplichtingen met betrekking tot het verlenen van de garantie***
Section 1ère. – Des obligations de l'institution	***Afdeling 1. - Verplichtingen van de instelling***
Art. 41. Si, à la demande de l'administration, il est constitué un mandat hypothécaire ou une hypothèque, ou si une hypothèque est souscrite, les frais et charges sont pris en charge par l'institution.	**Art. 41.** Indien op verzoek van de administratie een hypothecair mandaat of een hypotheek wordt gevormd, of indien een hypotheek wordt afgesloten, dan worden de kosten en lasten gedragen door de instelling.
L'institution ne peut d'aucune façon grever d'une sûreté le bien faisant l'objet du mandat hypothécaire ou de l'hypothèque en faveur d'un tiers, sauf autorisation expresse et préalable des ministres.	De instelling mag het goed dat het voorwerp uitmaakt van het hypothecair mandaat of van de hypotheek op geen enkele wijze ten gunste van een derde bezwaren met een zakelijke zekerheid, tenzij met de uitdrukkelijke voorafgaande toestemming van de ministers.
L'institution est tenue de soumettre toute aliénation des biens faisant l'objet du mandat hypothécaire ou de l'hypothèque ou tout grèvement de ces biens d'un droit réel à l'autorisation expresse et préalable des ministres, pendant une période égale au moins à la durée d'amortissement comptable de l'investissement, en ce qui concerne les biens meubles, et au moins à la durée de remboursement de l'emprunt, en ce qui concerne les biens immeubles. L'institution informe l'organisme financier, par écrit, de chaque demande qu'il introduit auprès des ministres.	De instelling is ertoe gehouden om elke vervreemding van de goederen die het voorwerp uitmaken van het hypothecair mandaat of van de hypotheek of elke bezwaring van deze goederen met een zakelijk recht aan de uitdrukkelijke en voorafgaande toestemming van de ministers te onderwerpen, gedurende een periode die minstens gelijk is aan de boekhoudkundige afschrijvingsduur van de investering, voor wat de roerende goederen betreft, en die minstens gelijk is aan de terugbetalingsduur van de lening, voor wat de onroerende goederen betreft. De instelling stelt de financiële instelling schriftelijk in kennis van elke aanvraag die zij bij de ministers indient.
L'institution est tenue de gérer le bien faisant l'objet du mandat hypothécaire ou de l'hypothèque en personne prudente et raisonnable, et de l'entretenir pendant une période égale au moins à la durée d'amortissement comptable de l'investissement, en ce qui concerne les biens meubles, et au moins à la durée de remboursement de l'emprunt, en ce qui concerne les biens immeubles.	De instelling is ertoe gehouden om het goed te beheren dat het voorwerp uitmaakt van het hypothecair mandaat of van de hypotheek als een voorzichtig en redelijk persoon, en om het te onderhouden gedurende een periode die minstens gelijk is aan de boekhoudkundige afschrijvingsduur van de investering, voor wat de roerende goederen betreft, en die minstens gelijk is aan de terugbetalingsduur van de lening, voor wat de

	onroerende goederen betreft.
L'administration peut réclamer à tout moment de l'institution une attestation récente provenant du bureau de la sécurité juridique, compétent, dont il ressort qu'il a été constitué ou non une hypothèque sur les biens se rapportant au projet.	De administratie kan de instelling op elk moment verzoeken om een recent attest van het bevoegde kantoor rechtszekerheid waaruit blijkt of er al dan niet een hypotheek is gevestigd op de goederen die betrekking hebben op het project.
Section 2. – Des obligations de l'organisme financier	***Afdeling 2. - Verplichtingen van de financiële instelling***
Art. 42. § 1er. S'il ressort de l'attestation visée à l'article 41, alinéa 5, qu'une hypothèque a été constituée par un tiers sur les biens en question sans l'autorisation expresse et préalable des ministres, les ministres peuvent exiger, à moins que l'organisme financier ne renonce à la garantie octroyée, que ce dernier dénonce immédiatement le contrat de financement garanti et exige ainsi le paiement immédiat de tous les montants dus.	**Art. 42.** § 1. Indien uit het attest bedoeld in artikel 41, vijfde lid, blijkt dat een derde een hypotheek heeft gevestigd op de goederen in kwestie zonder de uitdrukkelijke voorafgaande toestemming van de ministers, dan kunnen de ministers eisen, tenzij de financiële instelling afstand doet van de verleende waarborg, dat deze laatste het gewaarborgde financieringscontract onmiddellijk beëindigt en kan men aldus de onmiddellijke betaling van alle verschuldigde bedragen eisen.
§ 2. En ce qui concerne les biens se rapportant au projet, l'organisme financier n'obtiendra pas de mandat hypothécaire, ni convertira tel mandat en inscription hypothécaire, ni prendra une inscription hypothécaire, ni exigera le remboursement anticipé de l'emprunt, ni ne procèdera à l'éviction de son hypothèque, sans l'autorisation préalable des ministres.	§ 2. De financiële instelling mag voor de goederen die betrekking hebben op het project geen hypothecair mandaat verkrijgen, dit mandaat niet omzetten in een hypothecaire inschrijving, geen hypothecaire inschrijving nemen, geen vervroegde terugbetaling van de lening eisen en haar hypotheek niet uitzetten zonder de voorafgaande toestemming van de ministers.
S'il s'avère que l'institution n'a pas exécuté son projet conformément à l'accord de principe sur la garantie donné ou à l'accord de principe modifié, l'administration peut exiger, à moins que l'organisme financier ne renonce à la garantie octroyée, qu'il dénonce immédiatement le contrat de financement garanti et exige ainsi le paiement immédiat de tous les montants dus.	Als blijkt dat de instelling haar project niet heeft uitgevoerd in overeenstemming met het principieel akkoord over de verleende garantie of het gewijzigde principieel akkoord, dan kan de administratie, tenzij de financiële instelling afziet van de verleende garantie, eisen dat de instelling het gegarandeerde financieringscontract onmiddellijk beëindigt en dus onmiddellijke betaling van alle verschuldigde bedragen eisen.
§ 3. L'organisme financier ne pourra, sans autorisation préalable des ministres, obtenir un mandat hypothécaire ou une inscription hypothécaire complémentaire sur des biens immobiliers faisant déjà l'objet du projet et fourni à titre de sûreté des crédits se rapportant audit projet, dont l'emprunt est garanti par la Commission communautaire commune. Il ne	§ 3. De financiële instelling mag zonder voorafgaande toelating van de ministers geen hypothecair mandaat of een bijkomende hypothecaire inschrijving verkrijgen op onroerende goederen die reeds het voorwerp uitmaken van het project en die als zekerheid dienen voor kredieten die betrekking hebben op het voormelde project en waarvan de

procédera pas davantage à l'éviction de son hypothèque sur les biens immobiliers, objet du projet, et fournis à titre de sûreté des crédits se rapportant au projet, dont l'emprunt est garanti par la Commission communautaire commune, sans autorisation préalable des ministres.	lening gewaarborgd is door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Zij zal evenmin zonder voorafgaande toestemming van de ministers mogen overgaan tot het uitwinnen van haar hypotheek op de onroerende goederen die het voorwerp uitmaken van het project, en die als zekerheid dienen voor de kredieten met betrekking tot het project, waarvan de lening gewaarborgd wordt door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
En ce qui concerne ces mêmes biens, l'organisme financier ne pourra pas couvrir d'autres crédits que ceux se rapportant au projet par un mandat hypothécaire ou une inscription hypothécaire, ni procéder à la conversion de tel mandat hypothécaire et/ou l'éviction de son hypothèque, sans l'autorisation préalable des ministres.	Met betrekking tot diezelfde goederen mag de financiële instelling geen andere kredieten dan die welke betrekking hebben op het project dekken met een hypothecair mandaat of een hypothecaire inschrijving, noch een dergelijk hypothecair mandaat omzetten en/of de hypotheek ervan uitwinnen zonder de voorafgaande toestemming van de ministers.
Si, dans les cas susmentionnés, les ministres ne réagissent pas à une demande d'autorisation introduite par l'organisme financier dans un délai de deux mois, prenant cours le jour de la réception de la demande adressée par l'organisme financier à l'administration par lettre recommandée avec accusé de réception, cette absence de réaction est assimilée à l'autorisation susmentionnée des ministres. Les ministres peuvent proroger d'une nouvelle période d'un mois, ce délai de deux mois, lorsque, pour cause de circonstances exceptionnelles, ils ne peuvent statuer sur la demande d'autorisation dans le délai original de deux mois. Dans ce cas, les ministres notifient cette prorogation à l'organisme financier dans le délai initial de deux mois.	Indien, in de voormelde gevallen, de ministers niet reageren op een verzoek voor toestemming ingediend door de financiële instelling binnen een termijn van twee maanden, die ingaat op de dag van de ontvangst van het verzoek verzonden door de financiële instelling aan de administratie per aangetekend schrijven met ontvangstbewijs, dan wordt dit uitblijven van een reactie beschouwd als de voormelde toestemming van de ministers. De ministers kunnen de periode van twee maanden met nog eens een maand verlengen als zij door uitzonderlijke omstandigheden niet in staat zijn om binnen de oorspronkelijke periode van twee maanden een beslissing te nemen over het verzoek om toestemming. In dit geval stellen de ministers de financiële instelling binnen de oorspronkelijke periode van twee maanden op de hoogte van deze verlenging.
§ 4. L'octroi de la garantie échoit si l'organisme financier ne remplit pas une de ses obligations telles que visées dans les paragraphes 1er à 3.	§ 4. De toekenning van de waarborg vervalt indien de financiële instelling een van haar verplichtingen als bedoeld in paragrafen 1 tot 3 niet nakomt.
TITRE VI. – De la liquidation des subventions	**TITEL VI. –** ***Vereffening van subsidies***
Chapitre 1er. – Subvention investissement	***Hoofdstuk 1. – Investeringssubsidie***
Art. 43. L'institution peut préfinancer elle-même les frais liés à la réalisation du projet, dès que l'approbation du dossier de projet, visée à l'article 19,	**Art. 43.** De instelling kan de kosten verbonden aan de uitvoering van het project zelf voorfinancieren zodra de goedkeuring van het ontwerpdossier bedoeld

§ 3, a été notifiée.	in artikel 19, § 3, werd bekendgemaakt.
Elle est responsable du préfinancement de l'entreprise concernée, entre le moment du paiement des factures au soumissionnaire retenu et le moment du paiement de la subvention.	Zij is verantwoordelijk voor de voorfinanciering van het betrokken bedrijf, tussen het moment van betaling van de facturen aan de geselecteerde inschrijver en het moment van betaling van de subsidie.
Art. 44. § 1er Au plus tard lors du début effectif des investissements, l'institution peut solliciter une révision des montants applicables au projet d'investissement lorsque les prix ont augmenté de plus de cinq pourcent au-delà des évolutions de prix projetées par l'administration lorsque celle-ci a arrêté les montants conformément à l'article 19, § 3, alinéa 2.	**Art. 44.** § 1. Uiterlijk bij de effectieve start van de investeringen kan de instelling een herziening vragen van de bedragen die van toepassing zijn op het investeringsproject wanneer de prijzen met meer dan vijf procent zijn gestegen ten opzichte van de prijswijzigingen die door de administratie werden voorzien toen zij de bedragen vaststelde overeenkomstig artikel 19, § 3, tweede lid.
§ 2. Le taux d'intérêt de base applicable pour le projet est communiqué au moment du premier état d'avancement relatif aux investissements. Il s'applique à tous les projets qui débutent cette année-là.	§ 2. De basisrentevoet die van toepassing is op het project wordt meegedeeld op moment van de eerste vorderingstaat met bettreffende de investering. Hij is van toepassing op alle projecten die in dat jaar van start gaan.
Lorsqu'au début des investissements le taux d'intérêt de base, calculé conformément à l'article 4, alinéa 3, s'écarte de plus de cinq pourcent par rapport au taux fixé pour cette année-là, l'administration peut, à la demande de l'institution, recalculer le taux d'intérêt applicable pour l'investissement qui débute.	Indien bij het begin van de investering de overeenkomstig artikel 4, lid 3, berekende basisrentevoet meer dan vijf procent afwijkt van de voor dat jaar vastgestelde rentevoet, kan de administratie op verzoek van de instelling een nieuwe rentevoet berekenen die is op de investering die wordt aangevangen.
Art. 45. Sans préjudice de la possibilité de préfinancement visée à l'article 43, la subvention investissement est liquidée au bénéfice de l'institution proportionnellement pendant la durée de vingt années à compter du premier état d'avancement.	**Art. 45.** Onverminderd de in artikel 43 bedoelde mogelijkheid tot voorfinanciering wordt de investeringssubsidie aan de instelling uitbetaald over een periode van twintig jaar vanaf de eerste vorderingsstaat.
La part de la subvention investissement qui porte sur des investissements visés à l'article 8, points 3° et 4° de l'ordonnance est liquidée en proportion de sa durée prévisionnelle d'utilisation.	Het deel van de investeringssubsidie dat betrekking heeft op de investeringen waarnaar wordt verwezen in artikel 8, punten 3° en 4° van de ordonnantie wordt betaald naar rato van de provisionele gebruiksduur.
Pour autant que les crédits de liquidation soient disponibles sur l'exercice budgétaire en cours, l'administration peut allouer une avance mensuelle sur la subvention travaux pour l'exercice en cours.	Mits de vereffeningskredieten voor het lopende begrotingsjaar beschikbaar zijn, kan de administratie een maandelijks voorschot op de subsidie voor werken voor het lopende boekjaar toekennen. Dit voorschot is

Cette avance est plafonnée au montant résultant des états d'avancement mensuels, sans jamais pouvoir dépasser un douzième de la subvention annuelle.	beperkt tot het bedrag dat voortvloeit uit de maandelijkse vorderingsstaten, maar mag nooit meer bedragen dan een twaalfde van de jaarlijkse subsidie.
Art. 46. la subvention investissement concernant une acquisition est liquidée sur une période de vingt ans, en ce compris une indemnisation forfaitaire pour couvrir les intérêts.	**Art. 46.** De investeringssubsidie bettreffende een aankoop wordt vereffend over een periode van twintig jaar, met inbegrip van een forfaitaire interestvergoeding.
Le montant est liquidé annuellement. La première liquidation a lieu dès l'approbation du dossier de décompte de l'acquisition.	Het bedrag wordt jaarlijks vereffend. De eerste vereffening wordt betaald na de goedkeuring van de afrekeningsdossier
Art. 47. L'administration établit annuellement un décompte des subventions dues à l'institution et lui communique ce calcul.	**Art. 47.** De administratie stelt jaarlijks een overzicht op van de aan de instelling verschuldigde subsidies en deelt deze berekening mee aan de instelling.
L'Institution indique sans délai toute erreur qu'elle identifie dans le calcul communiqué.	De instelling meldt onverwijld enige vergissing dat het vaststelt in de meegedeelde berekening.
Chapitre 2. – Subvention entretien	***Hoofdstuk 2. – Onderhoudssubsidie***
Art. 48. § 1er. La subvention entretien est liquidée sous forme d'avances annuelles égales à vingt pourcent de la subvention accordée pour le quinquennat concerné.	**Art. 48.** § 1. De onderhoudssubsidie wordt betaald in de vorm van jaarlijkse voorschotten gelijk aan twintig procent van de subsidie toegekend voor de betreffende periode van vijf jaar.
Chaque année, l'institution transmet à l'administration le décompte des travaux d'entretien effectivement réalisés.	Elk jaar stuurt de instelling de administratie de precieze afrekening van de daadwerkelijk uitgevoerde onderhoudswerken.
Lorsque, au vu de l'avancement des travaux d'entretien effectivement réalisés, le montant de ceux-ci est inférieur de plus de dix pourcent à l'avance consentie, l'avance annuelle visée à l'alinéa premier peut être revue proportionnellement à la réalisation effective des travaux, sans jamais pouvoir dépasser vingt pourcent de la subvention accordée pour le quinquennat concerné.	Indien het bedrag, gelet op de voortgang van de werkelijk verrichte onderhoudswerken, meer dan tien procent minder bedraagt dan het toegekende voorschot, dan kan het in het eerste lid bedoelde jaarlijkse voorschot worden herzien naar rato van de daadwerkelijke verwezenlijking van de werken, maar dit mag in geen geval meer dan twintig procent bedragen van de voor de betrokken periode van vijf jaar toegekende subsidie.
§ 2. A l'issue du quinquennat, l'institution établit un décompte quinquennal des travaux d'entretien réalisés au cours des cinq années concernées. Elle y indique la nature et le montant des travaux réalisés, en indiquant les travaux qui ont été réalisés conformément au plan d'entretien, ceux qui ont été	§ 2. Na afloop van de periode van vijf jaar stelt de instelling een vijfjaarlijkse afrekening op van de onderhoudswerken die in de betreffende vijf jaar zijn uitgevoerd. Zij beschrijft daarin de aard en het bedrag van de uitgevoerde werken, met vermelding van de werken die uitgevoerd zijn in overeenstemming met

réalisés en plus des travaux prévus au plan d'entretien et ceux qui n'ont pas été réalisés. Elle assure la cohérence avec les décomptes visés au paragraphe 1er, alinéa 2.	het onderhoudsplan, de werken die uitgevoerd zijn in aanvulling op de werken die gepland waren in het onderhoudsplan en de werken die niet uitgevoerd zijn. Zij zorgt voor samenhang met de in paragraaf 1, tweede lid, bedoelde afrekeningen.
Lorsque le décompte quinquennal fait ressortir que les travaux prévus, des travaux complémentaires ou des travaux alternatifs ont été réalisés, et que les dépenses ne sont pas inférieures aux montants repris dans le plan d'entretien, les subventions y relatives deviennent définitives.	Wanneer uit de vijfjaarlijkse afrekening blijkt dat de geplande werken, aanvullende werken of alternatieve werken zijn uitgevoerd en dat de uitgaven niet minder bedragen dan de bedragen die in het onderhoudsplan zijn opgenomen, dan worden de bijbehorende subsidies definitief.
Sont considérés comme travaux alternatifs des travaux qui, bien que non prévus au plan d'entretien, ont été réalisés pour répondre à une nécessité dument motivée par l'institution, en lieu et place de travaux qui avaient été prévus.	Alternatieve werken zijn werken die weliswaar niet in het onderhoudsplan zijn opgenomen, maar die zijn uitgevoerd om te voorzien in een door de instelling naar behoren gemotiveerde behoefte, ter vervanging van geplande werken.
Lorsque le décompte quinquennal fait ressortir que les dépenses relatives aux travaux d'entretien réalisés pendant le quinquennat sont inférieures aux subventions versées, la différence entre les montants versés et les dépenses réelles relatives aux travaux concernés est retenue lors de la liquidation de la subvention entretien pour le quinquennat suivant.	Wanneer uit de vijfjaarlijkse afrekening blijkt dat de uitgaven voor de onderhoudswerken die tijdens de periode van vijf jaar zijn uitgevoerd, minder bedragen dan de betaalde subsidies, dan wordt het verschil tussen de betaalde bedragen en de werkelijke uitgaven voor de werken in kwestie in aanmerking genomen bij de vereffening van de onderhoudssubsidie voor de volgende periode van vijf jaar.
Par dérogation à l'alinéa 4, sur demande motivée de l'institution qui établit que la non-réalisation exceptionnelle de tout ou partie des travaux concernés ne lui est pas imputable et pour autant les travaux se réalisent dans les deux ans suivant la fin du quinquennat concerné, les ministres peuvent renoncer à cette récupération. Il en va de même lorsque des travaux, bien que commandés, n'ont pas encore été entamés.	In afwijking van het vierde lid kunnen de ministers op een met redenen omkleed verzoek van de instelling waaruit blijkt dat de uitzonderlijke niet-uitvoering van het gehele betrokken werk of een gedeelte daarvan niet aan haar te wijten is, en mits de werken binnen de twee jaar na afloop van de betrokken periode van vijf jaar worden uitgevoerd, afzien van deze terugvordering. Hetzelfde geldt wanneer werken, hoewel besteld, niet aangevat zijn.
Chapitre 3. – Subvention location	***Hoofdstuk 3. – Huursubsidie***
Art. 49. La subvention location est liquidée mensuellement par douzième du montant arrêté par le Collège réuni dans la décision d'octroi de la subvention.	**Art. 49.** De huursubsidie wordt maandelijks uitbetaald in twaalfden van het bedrag dat het Verenigd College heeft vastgelegd in zijn beslissing om de subsidie toe te kennen.
Lorsque le Collège réuni octroi une subvention	Wanneer het Verenigd College een voorlopige

provisoire dans l'attente de la régularisation par l'institution, des manquements identifiés dans la décision de refus de renouvellement, la subvention est liquidée conformément aux modalités reprises dans la décision d'octroi provisoire.	subsidie toekent in afwachting van de regularisatie door de instelling van de tekortkomingen die zijn vastgesteld in de beslissing tot weigering van verlenging, dan wordt de subsidie uitbetaald overeenkomstig de voorwaarden die zijn opgenomen in de beslissing tot voorlopige toekenning.
Chapitre 4. – Subvention projets	***Hoofdstuk 4. – Projectsubsidie***
Art. 50. La subvention projets est liquidée conformément à l'appel à projets.	**Art. 50.** De projectsubsidie wordt uitbetaald in overeenstemming met de projectoproep.
Art. 51. Dans la limite des budgets disponibles, le Collège réuni peut allouer une subvention projets à une institution qui en fait la demande motivée.	**Art. 51.** Binnen de grenzen van de beschikbare budgetten kan het Verenigd College een projectsubsidie toekennen aan een instelling die een gemotiveerd verzoek indient.
Chapitre 5. – Garantie	***Hoofdstuk 5. – Waarborg***
Art. 52. § 1er. La demande d'octroi d'un accord de principe sur la garantie peut être introduite par l'institution au plus tôt au moment du dossier de projet, visé à l'article 19. La demande est adressée à l'administration et est envoyée par toute voie conférant date certaine à l'envoi.	**Art. 52.** § 1. Het verzoek om een principieel akkoord over de waarborg kan ten vroegste bij de indiening van het in artikel 19 bedoelde projectdossier door de instelling worden ingediend. De aanvraag moet naar de administratie worden gestuurd op een manier die een zekere datum oplevert.
§ 2. L'accord de principe concernant la garantie mentionne notamment le projet auquel il se rapporte et les remarques éventuelles. Il invite, le cas échéant, l'institution à consentir à la Commission communautaire commune un mandat hypothécaire ou une hypothèque conventionnelle sur les biens immeubles se rapportant au projet et, le cas échéant, sur tout ou partie de ses biens immeubles, à concurrence du montant qu'elle fixe. Il autorise l'institution à engager des négociations avec l'organisme financier de son choix et à établir un projet de contrat de prêt.	§ 2. Het principieel akkoord over de waarborg vermeldt in het bijzonder het project waarop het betrekking heeft en de eventuele opmerkingen. In voorkomend geval verzoekt het de instelling de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie een hypothecair mandaat of een conventionele hypotheek te verlenen op de onroerende goederen die betrekking hebben op het project en, in voorkomend geval, op het geheel of een gedeelte van haar onroerende goederen, ten belope van het bedrag dat zij bepaalt. Het machtigt de instelling om onderhandelingen aan te gaan met de financiële instelling van haar keuze en een ontwerp van leningovereenkomst op te stellen.
Art. 53. Au plus tard nonante jours avant le démarrage des travaux qui portent sur le projet, l'institution peut demander la modification de l'accord ce principe sur la garantie. Cette demande de modification est motivée de manière circonstanciée et comprend les documents modifiés par rapport à la demande relative à l'accord de principe initial. La	**Art. 53.** Uiterlijk negentig dagen voor de aanvang van de werken die betrekking hebben op het project, kan de instelling een wijziging aanvragen van het principieel akkoord over de waarborg. Deze aanvraag tot wijziging wordt omstandig gemotiveerd en bevat de documenten die gewijzigd zijn ten opzichte van de aanvraag betreffende het oorspronkelijke principieel

demande est envoyée à l'administration par toute voie conférant date certaine à l'envoi.	akkoord. De aanvraag moet naar de administratie worden gestuurd op een manier die een zekere datum oplevert.
Dans les quinze jours de la réception de la demande, l'administration envoie un accusé de réception à l'institution, indiquant si la demande est recevable ou non, et, le cas échéant, indiquant la date de recevabilité. La recevabilité implique que la demande remplit les exigences formelles mentionnées au premier alinéa. La date de recevabilité est la date de réception de la demande recevable.	De administratie stuurt binnen de vijftien dagen na de ontvangst van de aanvraag een bewijs van ontvangst naar de instelling, met de vermelding of de aanvraag al dan niet ontvankelijk is, en in voorkomend geval met de vermelding van de datum van ontvankelijkheid. De ontvankelijkheid houdt in dat de aanvraag voldoet aan de formele vereisten, vermeld in het eerste lid. De datum van ontvankelijkheid is de datum van de ontvangst van de ontvankelijke aanvraag.
L'administration peut prendre l'avis d'un ou de plusieurs experts externes.	De administratie kan het advies inwinnen van een of meer externe deskundigen.
Les ministres statuent sur la demande de modification de l'accord de principe dans les soixante jours de la date de recevabilité de la demande et notifient leur décision à l'institution.	De ministers nemen een besluit over de aanvraag om het principieel akkoord te wijzigen binnen de zestig dagen na de datum van de ontvankelijkheid van de aanvraag en delen hun beslissing mee aan de instelling.
TITRE VII. – *Contrôle et sanctions*	**TITEL VII. - *Controle en sancties***
Art. 54. Les fonctionnaires exercent sur place ou sur pièces le contrôle du respect des normes physiques, techniques et qualitatives de la construction, ainsi que de l'usage des bâtiments.	**Art. 54.** De ambtenaren oefenen ter plaatse of op stukken toezicht uit op de naleving van de bouwfysische, technische en kwalitatieve normen, alsook inzake het gebruik van de gebouwen.
L'institution est tenue de conserver tous les documents relatifs à l'attribution des marchés publics concernés par les subventions pendant cinq ans après la réception des travaux ou livraisons. Ces documents doivent être transmis à l'administration si elle le demande. L'institution coopère à l'exercice du contrôle. Il remet aux fonctionnaires, sur leur simple demande, les documents utiles à l'exercice de la mission de contrôle.	De instelling is verplicht alle documenten die verband houden met de gunning van de overheidsopdrachten die in aanmerking komen voor de subsidies gedurende vijf jaar na de oplevering van de werken of leveringen te bewaren. Deze documenten moeten worden overgemaakt aan de administratie indien zij daarom vraagt. De instelling verleent haar medewerking aan de uitoefening van de controle. Zij bezorgt aan de ambtenaren, op hun eenvoudig verzoek, de nuttige documenten om de controleopdracht uit te voeren.
Art. 55. § 1er. L'institution ne peut modifier l'affectation et la destination du bien ayant fait l'objet d'une subvention pendant une période au moins égale à la durée d'amortissement comptable de	**Art. 55.** § 1. De instelling mag het gebruik en de bestemming van het goed dat voorwerp uitmaakte van een subsidie niet wijzigen gedurende een periode die ten minste gelijk is aan de boekhoudkundige

l'investissement, sauf si le bien ou le produit de sa vente correspondant au moins au solde encore à amortir restent affectés à l'exploitation hospitalière ou à une activité d'utilité publique et moyennant une autorisation expresse et préalable des ministres.	afschrijvingstermijn van de investering, tenzij het goed of de opbrengst van zijn verkoop, die minstens overeenkomt met het nog af te schrijven saldo, wordt gebruikt voor ziekenhuisactiviteiten of een activiteit van openbaar nut, en mits een uitdrukkelijke en voorafgaande toestemming van de ministers.
§ 2. L'institution est tenue de soumettre toute aliénation du bien ayant fait l'objet d'une subvention ou toute constitution de droit réel sur ce bien à l'autorisation expresse et préalable des ministres, pendant une période au moins égale à la durée d'amortissement comptable de l'investissement.	§ 2. De instelling is verplicht elke vervreemding van het goed dat het voorwerp heeft uitgemaakt van een subsidie of elke vestiging van een zakelijk recht op dit goed te onderwerpen aan de uitdrukkelijke voorafgaande toestemming van de ministers, gedurende een periode die minstens gelijk is aan de boekhoudkundige afschrijvingstermijn van de investering.
§ 3. L'institution est tenue de gérer le bien ayant fait l'objet d'une subvention en personne prudente et raisonnable et de l'entretenir pendant une période au moins égale à la durée d'amortissement comptable de l'investissement.	§ 3. De instelling is verplicht om het goed dat het voorwerp heeft uitgemaakt van een subsidie als een voorzichtig en redelijk persoon te beheren en het te onderhouden gedurende een periode die ten minste gelijk is aan de boekhoudkundige afschrijvingstermijn van de investering.
§ 4. En cas d'infraction aux paragraphes 1er et 2, les subventions accordées seront récupérées à concurrence d'un montant calculé au prorata de la partie non encore échue de la durée d'amortissement comptable de l'investissement et également au prorata de la partie de la superficie subventionnable du bien subventionné dont la destination est modifiée, qui est aliénée ou grevée d'un droit réel.	§ 4. Bij overtreding van de bepalingen van paragrafen 1 en 2, zullen de verleende subsidies worden teruggevorderd voor een bedrag, berekend pro rato van het op het ogenblik van de overtreding nog niet afgelopen gedeelte van de boekhoudkundige afschrijvingsduur van de investering en tevens pro rato van het gedeelte van de subsidiabele oppervlakte van het gesubsidieerde goed dat een bestemmingswijziging krijgt, vervreemd wordt of bezwaard wordt met een zakelijk recht.
En cas d'infraction au paragraphe 3, les ministres sommeront l'institution de se conformer à cette disposition dans un délai qu'ils fixeront. Si l'institution ne donne pas la suite voulue à la sommation endéans le délai fixé par les ministres, les subventions seront récupérées à concurrence d'un montant calculé au prorata de la partie non encore échue de la durée d'amortissement comptable de l'investissement.	In geval van overtreding van paragraaf 3 manen de ministers de instelling aan om binnen een door hen te bepalen termijn aan deze bepaling te voldoen. Als de instelling niet het nodige gevolg geeft aan die aanmaning binnen de termijn die werd vastgelegd door de ministers, dan zullen de subsidies worden teruggevorderd voor een bedrag, berekend pro rato van het op het ogenblik van de overtreding nog niet afgelopen gedeelte van de boekhoudkundige afschrijvingsduur van de investering.
Si l'institution a obtenu une subvention pour l'exécution de son projet et si ce projet n'est pas réalisé ou ne conduit pas à une exploitation dans un	Indien de instelling een subsidie heeft verkregen voor de uitvoering van haar project en als dit project niet gerealiseerd wordt of niet leidt tot een uitbating

délai d'exécution raisonnable, les subventions accordées seront récupérées intégralement	binnen een redelijke uitvoeringstermijn, dan zullen de verleende subsidies volledig worden teruggevorderd.
Art. 56. Préalablement à toute décision des ministres prise sur pied de l'article 55, § 4, ils prennent l'avis de la section compétente du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes de la Commission communautaire commune et entendent l'institution.	**Art. 56.** Alvorens de ministers eender welke beslissing nemen krachtens artikel 55, § 4, winnen zij het advies in van de bevoegde afdeling van de Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en horen zij het standpunt van de instelling.
TITRE VIII. – Dispositions abrogatoires	**TITEL VIII. - Opheffingsbepalingen**
Art. 57. Sont abrogés :	**Art. 57**. Opgeheven worden:
1° l'arrêté royal du 13 décembre 1966 déterminant le taux et certaines conditions d'octroi des subventions pour la construction, le reconditionnement, l'équipement et l'appareillage d'hôpitaux;	1° het koninklijk besluit van 13 december 1966 tot bepaling van het percentage van de toelagen voor de opbouw, de herconditionering, de uitrusting en de apparatuur van ziekenhuizen en van zekere voorwaarden waaronder ze worden verleend,;
2° l'arrêté royal du 14 août 1989 fixant la procédure relative à l'approbation du calendrier par le Ministre national ayant la Santé publique dans ses attributions, conformément à l'article 97bis, alinéa 2, de la loi coordonnée sur les hôpitaux,;	2° het koninklijk besluit van 14 augustus 1989 tot vaststelling van de procedure met betrekking tot de goedkeuring van de kalender door de Nationale Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft, overeenkomstig artikel 97bis, tweede lid, van de gecoördineerde wet op de ziekenhuizen;
3° dans l'arrêté royal du 10 décembre 1990 fixant les règles pour la fixation du prix d'hébergement pour les personnes admises dans des maisons de soins psychiatriques :	3° in het koninklijk besluit van 10 december 1990 houdende vaststelling van de regels voor het bepalen van de opnemingsprijs voor personen die worden opgenomen in psychiatrische verzorgingstehuizen:
a) dans l'article 2 : le 1 ; b) l'article 3 ;	a) in artikel 2: de bepalingen onder 1; b) artikel 3;
4° l'arrêté royal du 4 mai 1999 déterminant les critères généraux pour la fixation et l'approbation du calendrier visé à l'article 46bis, alinéa 1er, de la loi sur les hôpitaux pour les autorités compétentes en matière de politique de santé sur base des articles 128, 130 et 135 de la Constitution ;	4° het koninklijk besluit van 4 mei 1999 tot bepaling van de algemene criteria voor de vaststelling en de goedkeuring van de kalender bedoeld in artikel 46bis, lid 1, van de wet op de ziekenhuizen voor de bij toepassing van de artikelen 128, 130 en 135 van de Grondwet bevoegde overheden;
5° dans l'arrêté royal du 25 avril 2002 relatif à la	5° in het koninklijk besluit van 25 april 2002

fixation et à la liquidation du budget des moyens financiers des hôpitaux :	betreffende de vaststelling en de vereffening van het budget van financiële middelen van de ziekenhuizen:
a) dans l'article 7 : le 1°, a) et c) ; b) l'article 9 ; c) l'article 11 ; d) la sous-section 1, comportant les articles 24 à 29bis ; e) la sous-section 3, comportant l'article 31 ;	a) in artikel 7: de bepalingen onder 1°, a) en c); b) artikel 9; c) artikel 11; d) de onderafdeling 1, met de artikelen 24 tot en met 29bis; e) de onderafdeling 3, met artikel 31;
6° l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 10 octobre 2013 déterminant les règles relatives à l'intervention financière de la Commission communautaire commune dans la construction, l'extension, la transformation, l'équipement et l'appareillage d'hôpitaux et de maisons de soins psychiatriques ;	6° het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 10 oktober 2013 tot bepaling van de regels betreffende de financiële tegemoetkoming van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in de bouw, de uitbreiding, de verbouwing, de uitrusting en de apparatuur van ziekenhuizen en psychiatrische verzorgingstehuizen;
7° l'arrêté ministériel du 1er juillet 1971 modifiant les arrêtés ministériels des 8 juin 1967 et 2 octobre 1969 fixant le coût maximum par lit à prendre en considération pour l'application de l'arrêté royal du 13 décembre 1966 déterminant le taux et certaines conditions d'octroi des subventions pour la construction, le reconditionnement, l'équipement et l'appareillage d'hôpitaux ;	7° het ministerieel besluit van 1 juli 1971 tot wijziging van het ministerieel besluit van 8 juni 1967 en van het ministerieel besluit van 2 oktober 1969 tot vaststelling van de maximumkostprijs per bed die in aanmerking moet worden genomen voor de toepassing van het koninklijk besluit van 13 december 1966 tot bepaling van het percentage van de toelagen voor de opbouw, de herconditionering, de uitrusting en de apparatuur van ziekenhuizen en van zekere voorwaarden waaronder ze worden verleend;
8° l'arrêté ministériel du 1er septembre 1978 modifiant les arrêtés ministériels des 1er juillet et 8 novembre 1973 fixant les coûts maxima par lit à prendre en considération pour l'application de l'arrêté royal du 13 décembre 1966 déterminant le taux et certaines conditions d'octroi des subventions pour la construction, le reconditionnement, l'équipement et l'appareillage d'hôpitaux ;	8° het ministerieel besluit van 1 september 1978 tot wijziging van de ministeriële besluiten van 1 juli 1971 en 8 november 1973 tot vaststelling van de maximumkostprijs per bed die in aanmerking moet worden genomen voor de toepassing van het koninklijk besluit van 13 december 1966 tot bepaling van het percentage van de toelagen voor de opbouw en de apparatuur, de herconditionering, de uitrusting van ziekenhuizen en van zekere voorwaarden waaronder ze worden verleend;
9° l'arrêté ministériel du 4 septembre 1978 modifiant l'arrêté ministériel du 1er juillet 1971 fixant les coûts maxima par lit à prendre en considération pour l'application de l'arrêté royal du 13 décembre 1966 déterminant le taux et certaines conditions d'octroi des subventions pour la construction, le	9° het ministerieel besluit van 4 september 1978 tot wijziging van het ministerieel besluit van 1 juli 1971 tot vaststelling van de maximumkostprijs per bed die in aanmerking moet worden genomen voor de toepassing van het koninklijk besluit van 13 december 1966 tot bepaling van het percentage van de toelagen

reconditionnement, l'équipement et l'appareillage des hôpitaux ;	voor de opbouw en de apparatuur, de herconditionering, de uitrusting van ziekenhuizen en van zekere voorwaarden waaronder ze worden verleend;
10° L'arrêté ministériel du 4 septembre 1989 fixant les modalités de la preuve de l'approbation du calendrier des constructions par le Ministre national ayant la Santé publique dans ses attributions, conformément à l'article 97bis, alinéa 2, de la loi coordonnée sur les hôpitaux ;	10° Het ministerieel besluit van 4 september 1989 tot vaststelling van de modaliteiten van bewijsvoering van de goedkeuring van de kalender door de Nationale Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft, overeenkomstig artikel 97bis, tweede lid, van de gecoördineerde wet op de ziekenhuizen;
11° l'arrêté ministériel du 11 mai 2007 fixant le coût maximal pouvant être pris en considération pour l'octroi des subventions pour la construction de nouveaux bâtiments, les travaux d'extension et de reconditionnement d'un hôpital ou d'un service.	11° het ministerieel besluit van 11 mei 2007 tot vaststelling van de maximumkostprijs die in aanmerking kan worden genomen voor de betoelaging van nieuwbouwwerken, uitbreidingswerken en herconditioneringswerken van een ziekenhuis of een dienst.
TITRE IX. – Dispositions transitoires, entrée en vigueur et dispositions finales	**TITEL IX. - Overgangsbepalingen, inwerkingtreding en slotbepalingen**
Art. 58. Les dispositions visées à l'article 40 de l'ordonnance et les arrêtés et dispositions visés à l'article 57 restent en vigueur pour :	**Art. 58.** De bepalingen bedoeld in artikel 40 van de ordonnantie en de besluiten en bepalingen bedoeld in artikel 57 blijven van kracht voor:
1° les investissements réalisés avant le 1er janvier 2025 ;	1° de investeringen die werden gedaan vóór 1 januari 2025;
2° les investissements réalisés après le 1er janvier 2025 pour autant que :	2° de investeringen die werden gedaan na 1 januari 2025 in zoverre:
a) les ministres ont octroyé une autorisation de travaux avant le 1er janvier 2025, et ; b) l'ordre de commencer les travaux ou d'exécuter les fournitures est donné avant le 1er janvier 2026.	a) de ministers een vergunning tot werken hebben toegekend vóór 1 januari 2025, en; b) het bevel tot aanvang der werken of leveringen gegeven werd vóór 1 januari 2026.
Art. 59. Pour la détermination initiale du plafond individuel visé à l'article 5, § 3, le nombre de lits, places, salles, postes ou bunkers, est fixé sur la base de la situation existante de l'institution, arrêtée sur la base des subventionnements accordés antérieurement conformément à l'arrêté royal du 13	**Art. 59.** Voor de initiële bepaling van het individuele plafond bedoeld in artikel 56, §3, wordt het aantal bedden, plaatsen, zalen, posten of bunkers vastgelegd op basis van de bestaande toestand van de instelling, bepaald op basis van eerder toegekende subsidies overeenkomstig het koninklijk besluit van 13

décembre 1966 déterminant le taux et certaines conditions d'octroi des subventions pour la construction, le reconditionnement, l'équipement et l'appareillage d'hôpitaux.	december 1966 tot bepaling van het percentage van de toelagen voor de opbouw, de herconditionering, de uitrusting en de apparatuur van ziekenhuizen.
Art. 60. Le forfait pour l'appareillage visé à l'article 31, § 3, de l'arrêté royal du 25 avril 2002 relatif à la fixation et à la liquidation du budget des moyens financiers des hôpitaux sera diminué, chaque année jusqu'à la fin de la durée de l'amortissement :	**Art. 60.** Het forfaitair bedrag voor de uitrusting bedoeld in artikel 31, § 3, van het koninklijk besluit van 25 april 2002 betreffende de vaststelling en de vereffening van het budget van financiële middelen van de ziekenhuizen zal elk jaar tot het einde van de afschrijvingsperiode worden verminderd:
1° d'un septième pour le tomographe à résonance magnétique avec calculateur électronique intégré installé dans un service d'imagerie agréé conformément à l'arrêté royal du 27 octobre 1989 fixant les normes auxquelles un service où est installé un tomographe à résonance magnétique avec calculateur électronique intégré doit répondre pour être agréé comme service médico-technique lourd au sens de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, modifié par l'arrêté royal du 26 février 1991 ;	1° een zevende voor de magnetische resonantietomograaf met ingebouwd elektronisch telsysteem, geïnstalleerd op een erkende dienst voor beeldvorming, overeenkomstig het koninklijk besluit van 27 oktober 1989, houdende vaststelling van de normen waaraan een dienst waarin een magnetische resonantietomograaf met ingebouwd elektronisch telsysteem wordt opgesteld, moet voldoen om te worden erkend als zware medisch-technische dienst zoals bedoeld in artikel 44 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, gewijzigd door het koninklijk besluit van 26 februari 1991;
2° d'un dixième pour l'appareillage installé dans un service de radiothérapie agréé conformément à l'arrêté royal du 5 avril 1991 fixant les normes auxquelles un service de radiothérapie doit répondre pour être agréé comme service médico-technique lourd au sens de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987 ;	2° een tiende voor de apparatuur geïnstalleerd op een dienst radiotherapie erkend overeenkomstig het koninklijk besluit van 5 april 1991 houdende vaststelling van de normen waaraan een dienst radiotherapie moet voldoen om te worden erkend als zware medisch-technische dienst zoals bedoeld in artikel 44 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987;
3° d'un septième pour le tomographe à émission de positrons (PET scanner) installé dans un service de médecine nucléaire agréé conformément à l'arrêté royal du 12 août 2000 fixant les normes auxquelles un service de médecine nucléaire où est installé un scanner PET doit répondre pour être agréé comme service médico-technique au sens de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987.	3° een zevende voor de positronemissietomograaf (PET-scanner) geïnstalleerd op een dienst voor nucleaire geneeskunde die erkend is overeenkomstig het koninklijk besluit van 12 augustus 2000 houdende vaststelling van de normen waaraan een dienst nucleaire geneeskunde waarin een PET-scanner wordt opgesteld, moet voldoen om te worden erkend als medisch-technische dienst zoals bedoeld in artikel 44 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987.
Art. 61. Dans la limite des budgets disponibles, tels que fixés par le Collège Réuni, les forfaits relatifs à	**Art. 61.** Binnen de grenzen van het beschikbare budget zoals vastgesteld door het Verenigd College,

l'amortissement du matériel médical, du matériel non-médical et du matériel roulant visés à l'article 29, § 1er, 1°, 2° et 3° de l'arrêté royal du 25 avril 2002 relatif à la fixation et à la liquidation du budget des moyens financiers des hôpitaux sera diminué, chaque année jusqu'à la fin de la durée de l'amortissement :	zullen de forfaitaire bedragen in verband met de medische uitrusting, het rollend materieel en de niet-medische uitrusting bedoeld in artikel 29, § 1, 1°, 2° en 3° van het koninklijk besluit van 25 april 2002 betreffende de vaststelling en de vereffening van het budget van financiële middelen van de ziekenhuizen elk jaar tot het einde van de afschrijvingsperiode worden verminderd:
1° d'un cinquième pour les charges liées à l'amortissement du matériel d'équipement médical et du matériel roulant ;	1° een vijfde voor de lasten die verband houden met de afschrijving van medische uitrusting en de rollend materieel, elk jaar 1/5de
2° d'un dixième pour les charges liées à l'amortissement du matériel d'équipement non médical, y compris l'appareillage d'informatique et le mobilier, 1/10e chaque année.	2° een tiende voor de lasten die verband houden met de afschrijving van de niet-medische uitrusting, met inbegrip van informatica-apparatuur alsmede van meubilair.
Art. 62. L'ordonnance et le présent arrêté entrent en vigueur le 1er janvier 2025.	**Art. 62.** De ordonnantie en dit besluit treden in werking op 1 januari 2025.
Art. 63. Les Membres du Collège réuni compétents pour la Politique de la Santé sont chargés de l'exécution de présent arrêté.	**Art. 63.** De leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid zijn belast met de uitvoering van dit besluit.
Bruxelles, le	Brussel,
Pour le Collège réuni,	Voor het Verenigd College,
Les Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de l'Aide aux personnes et de la Santé,	De leden van het College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Gezondheid,
A. MARON E. VAN DEN BRANDT	A. MARON E. VAN DEN BRANDT
Projet d'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune relatif au financement des infrastructures des hôpitaux et des maisons de soins psychiatriques	*Ontwerp van besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de financiering van de infrastructuur van ziekenhuizen en psychiatrische verzorgingstehuizen*

Annexe 1 à l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune relatif au financement des infrastructures des hôpitaux et des maisons de soins psychiatriques - Fixation du plafond global des coûts d'investissement	**Bijlage 1 bij het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de financiering van de infrastructuur van ziekenhuizen en psychiatrische verzorgingstehuizen - Bepaling van het algemene plafond voor investeringskosten**
Art 1er. Le plafond global des coûts d'investissement est obtenu en multipliant A et B, étant entendu que : A = le nombre de lits, places, salles, postes ou bunkers, tels que visés à l'article 3; B = le prix fixé à l'article 4 pour chaque lit, place, poste, bunker ou salle, visés sous A.	**Art 1.** Het totale plafond voor investeringskosten wordt verkregen door A en B met elkaar te vermenigvuldigen, met dien verstande dat: A = het aantal bedden, plaatsen, zalen, posten of bunkers zoals bedoeld in artikel 3; B = de in artikel 4 bepaalde prijs voor elk bed, elke plaats, post, bunker of zaal bedoeld onder A.
Art. 2. § 1er**.** Les investissements en biens immobiliers visés à l'article 1er qui dépassent le plafond global des coûts d'investissement sont admis au bénéfice d'une subvention à condition que : 1° lors de la subvention, le plafond global des coûts d'investissement ne soit pas dépassé ; 2° la partie des investissements qui dépasse le plafond des coûts d'investissement soit mise à la charge de l'hôpital concerné.	**Art. 2.** § 1. Investeringen in onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 1 die het algemene plafond voor investeringskosten overschrijden, komen in aanmerking voor subsidie op voorwaarde dat: 1° op het moment van de subsidie het algemene plafond voor investeringskosten niet wordt overschreden; 2° het deel van de investeringen dat het plafond voor investeringskosten overschrijdt, wordt aangerekend aan het betrokken ziekenhuis.
§ 2. Lors de la subvention, les ministres, peuvent autoriser les investissements en biens immobiliers dont le prix de construction excède celui visé au présent article pour autant qu'il n'y ait pas de dépassement du plafond global des coûts d'investissement pris en compte pour le calcul de la subvention.	§ 2. Op het moment van de subsidie kunnen de ministers toestemming geven voor investeringen in onroerend goed waarvan de investeringskosten zijn is dan de in dit artikel genoemde investeringskosten, mits het totale plafond van de investeringskosten die in aanmerking worden genomen voor de berekening van de subsidie niet wordt overschreden.
§3. Les investissements en matériel visés à l'article 8, alinéa 1er, 3° et 4°, de l'ordonnance	§3. De investeringen inzake materieel bedoeld bij artikel 8, eerste alinea, 3° et 4°, van de

sont assimilés à des investissements immobiliers étant entendu qu'une valeur théorique est calculée en prenant le coût de l'investissement projeté divisé par la durée d'utilisation prévisionnelle, multiplié par vingt.	ordonnantie worden gelijkgesteld met investeringen in onroerend goed met dien verstande date en theoretische waarde wordt berekend door de kostprijs van de beoogde investering te delen door de geplande gebruiksduur, vermenigvuldigd met twintig.
Art. 3. L'établissement du nombre de lits, places, salles, postes, bunkers, accouchements de l'hôpital en vue du calcul du plafond global des coûts d'investissement s'effectue sur la base d'une estimation globale et descriptive des besoins futurs de l'hôpital, tels qu'approuvés par les ministres.	**Art. 3.** Het bepalen van het aantal ziekenhuisbedden, -plaatsen, -zalen, -posten, -bunkers en bevallingen met het oog op de berekening van het algemene plafond van de investeringskosten, gebeurt op basis van een algemene en beschrijvende schatting van de toekomstige behoeften van het ziekenhuis, zoals goedgekeurd door de ministers.
Art. 4. § 1er. Pour l'application de l'article 1er, le prix s'élève : 1° pour chaque lit ou chaque place en hôpital général, à l'exception des services spécialisés isolés pour le traitement et la réadaptation (index Sp) et services de gériatrie isolés (index G), hormis les lits de soins intensifs : à 246.000 EUR pour les hôpitaux non universitaires ; 2° pour chaque place en hospitalisation de jour : à 246.000 EUR pour les hôpitaux non universitaires ; 3° pour chaque lit ou place en hôpital psychiatrique : à 211.500 EUR ; 4° pour chaque lit ou place en service spécialisé isolé pour le traitement et la réadaptation (index Sp) ou en service de gériatrie isolé (index G) : à 275.000 EUR ; 5° pour chaque salle d'opération, en ce compris la salle de stérilisation et la salle d'éveil, que ce soit pour l'hospitalisation classique ou l'hospitalisation de jour : à 990.000 EUR pour les hôpitaux non universitaires ; 6° pour chaque lit de soins intensifs : à 337.500 EUR pour les hôpitaux non universitaires ;	**Art. 4.** § 1. Voor de toepassing van artikel 1, bedraagt de prijs: 1° voor elk bed of elke plaats in een algemeen ziekenhuis, met uitzondering van de geïsoleerde gespecialiseerde diensten voor behandeling en revalidatie (index Sp) en de geïsoleerde geriatrische diensten (index G), met uitzondering van bedden voor intensieve zorgen: 246.000 EUR voor niet-universitaire ziekenhuizen; 2° per dagopnameplaats: 246.000 EUR voor niet-universitaire ziekenhuizen; 3° voor elk bed of elke plaats in een psychiatrisch ziekenhuis: 211.500 EUR; 4° voor elk bed of elke plaats op een geïsoleerde gespecialiseerde behandelings- en revalidatiedienst (index Sp) of op een geïsoleerde geriatrische dienst (index G): 275.000 EUR; 5° voor elke operatiezaal, met inbegrip van de sterilisatiezaal en de ontwaakzaal, zowel voor standaardhospitalisatie als voor daghospitalisatie: 990.000 EURvoor niet-universitaire ziekenhuizen; 6° voor elk bed op intensieve zorgen: 337. 500

7° [pour chaque salle d'accouchements] : à 750.000 EUR pour les hôpitaux non universitaires 8° pour chaque bunker au sein d'un service de radiothérapie : à 1.790.000,00 EUR ; 9° pour chaque poste d'un centre de traitement de l'insuffisance rénale chronique : à 126.200,00 EUR pour les hôpitaux non universitaires ; 10° pour chaque place des maisons de soins psychiatrique: à 150.000 EUR.	EUR voor niet-universitaire ziekenhuizen; 7° [voor elke bevallingszaal: voor niet-universitaire ziekenhuizen tot 750.000 EUR; 8° voor elke bunker binnen een radiotherapieafdeling: tot 1.790.000 EUR; 9° voor elke post in een behandelingscentrum voor chronisch nierfalen: 126.200 EUR voor niet-universitaire ziekenhuizen. 10° voor elke plaats in een psychiatrisch verzorgingstehuis, 150.000 EUR.
§ 2. Par dérogation au § 1er, 1°, le prix s'élève à 275.000 EUR par lit pour les hôpitaux généraux d'une capacité égale ou inférieure à 250 lits. Par dérogation au § 1er, 3°, le prix s'élève à 225.000 EUR par lit pour les hôpitaux psychiatriques d'une capacité inférieure à 100 lits.	§ 2. In afwijking van § 1, 1°, bedraagt de prijs 275.500 EUR per bed voor algemene ziekenhuizen met een capaciteit van 250 bedden of minder. In afwijking van § 1, 3°, bedraagt de prijs 225.000 EUR per bed voor psychiatrische ziekenhuizen met een capaciteit van minder dan 100 bedden.
Art. 5. § 1er. Le prix d'investissement visé à l'article 4 comprend les investissements en biens immobiliers, c'est-à-dire les travaux de gros œuvre, le parachèvement, les installations techniques, le mobilier fixe et, lors de la première installation, le mobilier lié à cette première installation.	**Art. 5. § 1.** De investeringskosten bedoeld in artikel 4 omvat investeringen in onroerend goed, d.w.z. ruwbouw, afwerking, technische installaties en bij de eerste inrichting, het meubilair verbonden aan deze inrichting.
§ 2. Les investissements mobiliers indispensables à la mise en service de la nouvelle construction ou de l'extension bénéficient d'une subvention en dehors du prix d'investissement précité sur la base du montant des offres approuvées, et sont limités aux besoins admis pour la nouvelle construction ou l'extension, pour autant qu'il s'agisse d'investissements en équipement et en matériel apportant une amélioration pour les patients et le personnel : a) du quartier opératoire ; b) du bloc d'accouchement ; c) du service de néonatologie	**§ 2.** De roerende investeringen die essentieel zijn voor de ingebruikname van het nieuwe gebouw of de uitbreiding komen in aanmerking voor een subsidie boven op de bovengenoemde investeringskosten, op basis van het bedrag van de goedgekeurde offertes, en zijn beperkt tot de behoeften die zijn aanvaard voor het nieuwe gebouw of de uitbreiding, op voorwaarde dat het gaat om investeringen in apparatuur en materialen die een verbetering betekenen voor de patiënten en het personeel: a) van het operatiekwartier; b) van het bevallingsblok;

intensive (index NIC) ; d) de l'unité accueillant les grossesses à haut risque (unité MIC) ; e) du service de stérilisation ; f) de la fonction de soins intensifs ; g) de la fonction 'première prise en charge des urgences' et de la fonction 'soins urgents spécialisés'. La condition énoncée à l'alinéa 1er, qui prévoit qu'il doit s'agir d'investissements en équipement et en matériel apportant une amélioration pour les patients et le personnel, ne s'applique pas aux investissements en premier équipement, ni au premier achat de matériel.	c) van de dienst intensieve neonatalogie (index NIC); d) van de afdeling voor hoogrisicozwangerschappen (afdeling MIC); e) van de sterilisatieafdeling; f) van de functie intensieve zorgen; g) van de functie 'eerstelijns spoedhulp' en de functie 'gespecialiseerde spoedhulp'. De in de eerste alinea vermelde voorwaarde dat de investering moet worden gedaan in apparatuur en materialen die een verbetering betekenen voor patiënten en personeel, is niet van toepassing op investeringen in nieuwe apparatuur of op de eerste aankoop van materiaal.
Art. 6. § 1er. Les investissements immobiliers suivants sont admis au bénéfice d'une subvention au-delà du plafond global des coûts de construction et du plafond global pour la surface de construction fixés en application de l'article 4 : 1° pour tous les hôpitaux : a) les travaux de démolition dans la mesure où ils sont indispensables à l'implantation des nouvelles constructions ou des extensions de bâtiments existants pouvant être admises au bénéfice d'une subvention; b) certaines dépenses extraordinaires qui, en raison de leur caractère exceptionnel, n'ont pas été prises en considération dans le calcul du plafond global des coûts de construction et du plafond global pour la surface de construction, établis en application de l'article 4, pour autant quelles soient indépendantes de la volonté du maître d'ouvrage, indispensables, dûment justifiées et calculées sur la base des prix unitaires reconnus normaux; c) les parkings à raison de 2 places de parking, y compris les places couvertes, par lit ou place; d) l'aménagement des abords;	**Art. 6.** § 1. Volgende onroerende investeringen komen in aanmerking voor betoelaging boven het globaal bouwkostplafond en het globaal bouwoppervlakteplafond vastgesteld in toepassing van artikel 4 : 1° voor alle ziekenhuizen : a) de afbraakwerken in de mate zij noodzakelijk zijn voor de inplanting van de nieuwe subsidieerbare constructies of uitbreidingen van bestaande gebouwen; b) sommige buitengewone uitgaven die, uit hoofde van hun uitzonderlijk karakter niet in aanmerking werden genomen bij de berekening van het globaal bouwkostplafond en het globaal bouwoppervlakteplafond vastgesteld in toepassing van artikel 4, voor zover zij, onafhankelijk van de wil van de bouwheer, onontbeerlijk en behoorlijk gerechtvaardigd zijn en berekend zijn op basis van normale erkende eenheidsprijzen; c) de parkings a rato van 2 parkeerplaatsen, inclusief overdekte plaatsen, per bed of plaats; d) het inrichten van de omgeving;

2° pour les hôpitaux psychiatriques :	2° voor de psychiatrische ziekenhuizen :
a) l'infrastructure sportive;	a) de sportinfrastructuur;
b) l'infrastructure nécessaire pour des cas urgents, en ce compris l'infrastructure nécessaire pour les activités connexes de biologie clinique ainsi qu'un local où les examens nécessitant un appareil à RX peuvent être pratiqués;	b) de infrastructuur nodig voor spoedgevallen inclusief de infrastructuur nodig voor de gepaard gaande activiteiten van klinische biologie en een lokaal waarbinnen onderzoeken met een RX-apparaat kunnen gebeuren;
c) le service de traitement intensif des patients psychiatriques;	c) de dienst voor intensieve behandeling van psychiatrische patiënten;
d) la psychiatrie légale;	d) de forensische psychiatrie;
3° pour les hôpitaux généraux à l'exception des services isolés pour le traitement et la réadaptation (index Sp) et services de gériatrie isolés (index G) :	3° voor de algemene ziekenhuizen met uitzondering van de geïsoleerde diensten voor behandeling en revalidatie (kenletter Sp) en de geïsoleerde geriatriediensten (kenletter G) :
a) les salles de cathétérisme cardiaque;	a) de hartcatheterisatiezalen;
b) les services médico-techniques dotés d'un PET scan;	b) de medisch-technische dienst met PET-scanner;
c) le service médico-technique doté d'un tomographe à résonance magnétique (RMN);	c) de medisch-technische dienst met magnetische resonantie tomograaf (NMR);
d) les laboratoires de procréation médicalement assistée du programme de soins de médecine de la reproduction;	d) de laboratoria voor medisch begeleide voortplanting van de zorgprogramma's reproductieve geneeskunde;
e) le centre de génétique humaine;	e) het centrum voor menselijke erfelijkheid;
f) l'hydrothérapie;	f) de hydrotherapie.
g) l'unité de curiethérapie d'un service de radiothérapie.	g) de curietherapie-afdeling van een dienst radiotherapie.
4° pour les services isolés pour le traitement et la réadaptation (index Sp) et services de gériatrie isolés (index G) :	4° voor de geïsoleerde diensten voor behandeling en revalidatie (kenletter Sp) en de geïsoleerde geriatriediensten (kenletter G) :
a) l'infrastructure nécessaire à la prise en charge des urgences, en ce compris l'infrastructure nécessaire pour les activités connexes de biologie clinique, qu'un local où les examens nécessitant un appareil à RX peuvent être pratiqués ainsi que les consultations;	a) de infrastructuur voor de opvang van dringende gevallen inclusief de infrastructuur nodig voor de gepaard gaande activiteiten van klinische biologie en een lokaal waarbinnen onderzoeken met een RX-apparaat kunnen gebeuren evenals de consultaties;

b) l'hydrothérapie.	b) de hydrotherapie.
§ 2. Les investissements visés au § 1er bénéficient d'une subvention suivant le coût réel mentionné dans l'offre approuvée concernée.	§ 2. De in § 1 bedoelde investeringen worden betoelaagd volgens de reële kostprijs zoals opgenomen in de desbetreffende goedgekeurde bieding.
Vu pour être joint à l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune relatif au financement des infrastructures des hôpitaux et des maisons de soins psychiatriques Les Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de l'Aide aux personnes et de la Santé,	Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de financiering van de infrastructuur van ziekenhuizen en psychiatrische verzorgingstehuizen
Bruxelles, le	Brussel,
Pour le Collège réuni,	Voor het Verenigd College,
Les Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de l'Aide aux personnes et de la Santé,	De Leden van het College bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen en gezondheid,
A. MARON	E. VAN DEN BRANDT